Basic Texts

Suomennos

ESO

Basic Texts

Suomennos

Sisällysluettelo

OSA I — YLEISSOPIMUS, RAHOITUSPÖYTÄKIRJA JA ERIOIKEUKSIA JA -VAPAUKSIA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA **1**

YLEISSOPIMUS ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN PERUSTAMISESTA 3

RAHOITUSPÖYTÄKIRJA, LIITETTY YLEISSOPIMUKSEEN ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN PERUSTAMISESTA 11

YLEISSOPIMUKSEN VOIMAANTULOVUODEN JOULU- KUUN 31 PÄIVÄNÄ PÄÄTTYVÄN KAUDEN RAHOITUSOSUUDET 15

OSA II — SOPIMUKSET VASTAANOTTAJAVALTIOIDEN SAKSAN JA CHILEN KANSSA **27**

CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN YLEISSOPIMUS TÄHTITIETEELLISEN HAVAINTOKESKUKSEN PERUSTAMISESTA CHILEEN 29

LISÄSOPIMUS CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN YLEISSOPIMUKSEEN TÄHTITIETEELLISEN HAVAINTOKESKUKSEN PERUSTAMISESTA CHILEEN 35

CHILEN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN YLEISSOPIMUS TONTIN ANTAMISESTA SANTIAGOSTA JÄRJESTÖN CHILEN PÄÄMAJAA VARTEN 39

PÄÄMAJAA KOSKEVA SOPIMUS SAKSAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN VÄLILLÄ 41

TULKINTA-, LISÄ- JA MUUTOSSOPIMUS, JOKA KOSKEE ”CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN YLEISSOPIMUSTA TÄHTITIETEELLISEN HAVAINTOKESKUKSEN PERUSTAMISESTA CHILEEN” 51

ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN (ESO) KANSSA TEHTY YLEISSOPIMUS, JOKA KOSKEE ”ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT” HANKKEEN TAI ”APEX” HANKKEEN KOHTEENA OLEVAA TUTKIMUSANTENNIA 63

ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN JA CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS UUDEN HAVAINTOKESKUKSEN PERUSTAMISEKSI ALMA-HANKE 67

CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN (ESO) YLEISSOPIMUS ”EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE” (E-ELT) JÄTTIKAUKOPUTKEN ASENTAMISESTA 71

LIITE 79

CHILEN TASAVALLAN JA YHDISTYNEIDEN KANSAKUNTIEN LATINALAISEN AMERIKAN TALOUSKOMISSION (CEPAL) VÄLINEN YLEISSOPIMUS JA LISÄ- JA SELVENNYSSOPIMUS KYSEISEN JÄRJESTÖN TOIMINTAOLOSUHTEIDEN SÄÄTELEMISEKSI KYSEISESSÄ MAASSA 81

Osa I

YLEISSOPIMUS, RAHOITUSPÖYTÄKIRJA JA ERIOIKEUKSIA JA -VAPAUKSIA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA

Suomennos

YLEISSOPIMUS ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN PERUSTAMISESTA

Tämän yleissopimuksen sopimuspuolina olevien valtioiden hallitukset, jotka

KATSOVAT:

Että eteläisen pallonpuoliskon tähtitaivaan tutkimus on huomattavasti vähemmän edistynyttä kuin pohjoisen,

Että tämän vuoksi tähtitaivaan eri alueita koskevat tiedot, joihin tietämys Linnunradasta perustuu, ovat keskenään hyvin eriarvoisia ja niitä on parannettava ja täydennet- tävä siltä osin kuin ne ovat puutteellisia,

Että on erityisesti hyvin valitettavaa, että sellaisia tähtijärjestelmiä, joilla ei ole vastinetta pohjoisella pallonpuoliskolla, on lähes mahdotonta saavuttaa suurimmilla nykyisin käytössä olevilla instrumenteilla,

Että siksi on tärkeää asentaa eteläiselle pallonpuoliskolle tehokkaita instrumentteja, jotka ovat verrattavissa pohjoisella pallonpuoliskolla käytettäviin instrumentteihin, mutta toisaalta tällainen hanke voidaan toteuttaa onnistuneesti ainoastaan kansainvälisellä yhteistyöllä,

HALUAVAT perustaa yhdessä eteläisellä pallonpuoliskolla sijaitsevan ja tehokkailla instrumenteilla varustetun observatorion sekä siten edistää ja järjestää yhteistyötä tähtitieteellisen tutkimuksen alalla,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

I artikla — Järjestön perustaminen

1. Tällä yleissopimuksella perustetaan eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittava eurooppalainen järjestö, jäljempänä ”järjestö”.

2. Järjestön sijaintipaikkana on väliaikaisesti Bryssel. Sen lopullisesta sijaintipaikasta päättää IV artiklan mukaisesti perustettu neuvosto.

II artikla — Tarkoitus

1. Järjestön tarkoituksena on eteläisellä pallonpuoliskolla sijaitsevan tähtitieteellisen observatorion rakentaminen, varustaminen ja käyttäminen.

2. Järjestön perusohjelma käsittää sellaisen eteläisellä pallonpuoliskolla sijaitsevan observatorion rakentamisen, asentamisen ja käyttämisen, jossa on seuraava varustus:

   a) teleskooppi, jonka aukon halkaisija on noin 3 metriä,
   b) Schmidt-teleskooppi, jonka aukon halkaisija on noin 1,2 metriä,
   c) enintään kolme teleskooppia, joiden aukon halkaisija on enintään 1 metri,
   d) yksi meridiaanikone,
   e) lisävarusteet, jotka tarvitaan tutkimusohjelmien toteuttamiseen *a)*, *b)*, *c)* ja *d)* kohdassa mainittujen instrumenttien avulla,
   f) rakennukset, jotka tarvitaan *a)*, *b)*, *c)*, *d)* ja *e)* kohdassa mainittuja varusteita sekä observatorion hallintoa ja henkilöstön asuntoja varten.

3. Lisäohjelmat on annettava käsiteltäväksi tämän yleissopimuksen IV artiklan mukaisesti perustetulle neuvostolle, ja tämän on hyväksyttävä ne järjestön jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä. Valtiot, jotka eivät ole hyväksyneet lisäohjelmaa, eivät ole velvollisia osallistumaan sen toteuttamiseen.

4. Jäsenvaltiot helpottavat sellaisten hen- kilöiden sekä tieteellisten ja teknisten tietojen vaihtoa, jotka ovat hyödyksi niiden oh- jelmien toteuttamisessa, joihin jäsenvaltiot osallistuvat.

III artikla — Jäsenet

1. Järjestön jäseninä ovat tämän yleissopimuksen sopimuspuolina olevat valtiot.
2. Muita valtioita hyväksytään järjestöön XIII artiklan 4 kappaleen mukaista menettelyä noudattaen.

IV artikla — Toimielimet

Järjestö koostuu neuvostosta ja johtajasta.

V artikla — Neuvosto

1. Neuvostoon kuuluu kustakin jäsenvaltiosta kaksi edustajaa, joista vähintään toinen on astronomi. Edustajia avustamassa voi toimia asiantuntijoita.

2. Neuvosto:

   a) määrittää järjestön tieteellisen, teknisen ja hallinnollisen toiminnan suuntaviivat,
   b) hyväksyy talousarvion jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä ja päättää rahoitustoimenpiteistä tämän yleissopimuksen liitteenä olevan rahoituspöytäkirjan mukaisesti,
   c) valvoo menoja sekä hyväksyy ja julkaisee järjestön tarkastetun vuosittaisen tilinpäätöksen,
   d) päättää henkilöstön kokoonpanosta ja hyväksyy järjestön ylempien toimihenkilöiden palvelukseen ottamisen,
   e) julkaisee vuosikertomuksen,
   f) hyväksyy johtajan esittämän observatorion työjärjestyksen,
   g) voi toteuttaa kaikki järjestön toiminnan edellyttämät toimenpiteet.

3. Neuvosto kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Se päättää kokoontumispaikastaan itse.

4. Kullakin jäsenvaltiolla on neuvostossa yksi ääni. Jäsenvaltio saa kuitenkin äänestää muun ohjelman kuin II artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun perusohjelman toteuttamisesta ainoastaan, jos se on sitoutunut osallistumaan tämän ohjelman rahoittamiseen tai jos äänestys koskee laitteita, joiden hankinnan rahoittamiseen jäsenvaltio on sitoutunut osallistumaan.

5. Neuvosto on päätösvaltainen ainoastaan, kun vähintään kahdella kolmasosalla jäsenvaltioista on edustajat läsnä.

6. Jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, neuvoston päätökset tehdään edustettuina olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden ehdottomalla enemmistöllä.

7. Neuvosto vahvistaa työjärjestyksensä itse, jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä.

8. Neuvosto valitsee keskuudestaan puheenjohtajan, jonka toimikausi on yksi vuosi ja joka voidaan valita enintään kahdeksi peräkkäiseksi toimikaudeksi.

9. Neuvoston kutsuu koolle puheenjohtaja. Hänen on kutsuttava neuvosto koolle kolmenkymmenen päivän kuluessa siitä, kun vähintään kaksi jäsenvaltiota on sitä pyytänyt.

10. Neuvosto voi perustaa järjestön tarkoitusten täyttämiseen tarvittavat aputoimielimet. Neuvosto määrittelee tällaisten toimielinten tehtävät.

11. Neuvosto päättää jäsenvaltioiden yksimielisellä päätöksellä, minkä valtion alueelle observatorio perustetaan, ja mihin paikkaan se sijoitetaan.

12. Neuvosto tekee tämän yleissopimuksen täytäntöönpanemisen edellyttämät sopimukset sijaintipaikasta.

VI artikla — Johtaja ja henkilöstö

1. *a)* Neuvosto nimittää määräajaksi jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä johtajan, joka on vastuussa ainoastaan neuvostolle. Johtaja vastaa järjestön yleisestä johtamisesta. Hän edustaa järjestöä siviilioikeudellisissa asioissa. Johtaja antaa neuvostolle vuosikertomuksen. Hän osallistuu neuvonantajana neuvoston kokouksiin, jollei neuvosto toisin päätä.

   b) Neuvosto voi jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä vapauttaa johtajan tehtävistään.

   c) Jollei johtajaa ole nimitetty, neuvoston puheenjohtaja edustaa järjestöä siviilioikeudellisissa asioissa. Neuvosto voi tällöin määrätä johtajan tilalle henkilön, jonka valtuudet ja vastuut se määrittelee.

   d) Neuvoston määräämin ehdoin puheenjohtaja ja johtaja voivat siirtää nimenkirjoitusoikeutensa.

2. Johtajaa avustaa neuvoston valtuuttama tieteellinen, tekninen ja hallinnollinen henkilöstö.

3. Jollei V artiklan 2 kappaleen *d)* kohdas- ta ja talousarvion määräyksistä muuta johdu, johtaja ottaa palvelukseen ja irtisanoo henkilöstön. Palvelussuhteet solmitaan ja lopetetaan neuvoston hyväksymän henkilöstösäännön mukaisesti.

4. Järjestön johtaja ja henkilöstö suorittavat tehtävänsä järjestön edun mukaisesti. He saavat pyytää ja vastaanottaa ohjeita ainoastaan järjestön toimivaltaisilta toimielimiltä. He pidättyvät tehtäviensä luonteeseen sopimattomista toimista. Jäsenvaltiot sitoutuvat olemaan vaikuttamatta järjestön johtajaan ja henkilöstöön näiden suorittaessa tehtäviään.

5. Tutkijat ja heidän kanssaan yhteistyössä toimivat henkilöt, jotka neuvoston suostumuksella kutsutaan työskentelemään observatoriossa kuulumatta järjestön henkilöstöön, toimivat johtajan alaisina, ja heihin sovelletaan neuvoston vahvistamia tai hyväksymiä yleissääntöjä.

VII artikla — Rahoitusosuudet

1. *a)* Jäsenvaltiot osallistuvat järjestön pääoma- ja varustemenoihin sekä järjestön juokseviin toimintamenoihin noudattaen asteikkoa, jonka neuvosto vahvistaa kolmen vuoden välein jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä ja joka perustuu keskimääräiseen nettokansantuloon, joka lasketaan Pariisissa 1 päivänä heinäkuuta 1953 allekirjoitetun Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamista koskevan yleissopimuksen VII artiklan 1 kappaleen *b)* kohdan sääntöjen mukaisesti.[1]

   b) Nämä määräykset koskevat ainoastaan II artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua perusohjelmaa.

   c) Jäsenvaltiot eivät kuitenkaan ole velvollisia maksamaan vuosittain suurempaa rahoitusosuutta kuin kolmanneksen neuvoston vahvistamien rahoitusosuuksien kokonaismäärästä. Tätä enimmäismäärää voidaan pienentää neuvoston yksimielisellä päätöksellä, jos rahoituspöytäkirjan liitteessä mainitsematon valtio liittyy järjestön jäseneksi.

2. Laadittaessa II artiklan 3 kappaleessa tarkoitettu lisäohjelma neuvosto vahvistaa erityisasteikon, jonka avulla määritetään lisäohjelmaan osallistuvien jäsenvaltioiden osuudet ohjelman menojen rahoituksesta. Tämä erityisasteikko vahvistetaan 1 kappaleen mukaisia sääntöjä noudattaen, ottamatta kuitenkaan huomioon sen *c)* kohdassa tarkoitettuja ehtoja.

3. Valtioiden, jotka liittyvät järjestön jäseniksi tämän yleissopimuksen voimaan- tulon jälkeen, on maksettava paitsi rahoitusosuutensa tulevia pääoma- ja varustemenoja sekä juoksevia toimintamenoja varten myös erityisrahoitusosuus, joka vastaa näiden valtioiden osuutta jo toteutuneis- ta pääoma- ja varustemenoista. Neuvosto vahvistaa tämän erityisrahoitusosuuden määrän jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä.

---

[1] Kyseessä oleva kappale kokonaisuudessaan:

1. Kukin jäsenvaltio osallistuu sekä järjestön pääomakustannuksiin että käyttömenoihin:

   a. 31. päivään joulukuuta 1956 asti jatkuvalta kaudelta tämän yleissopimuksen liitteenä olevan, rahoitusta koskevan pöytäkirjan mukaisesti, ja sen jälkeen,

   b. neuvoston kahden kolmasosan ääntenenemmistöllä kaikista jäsenvaltioista joka kolmas vuosi päättämien taulukkojen mukaisesti, jotka perustuvat kunkin jäsenvaltion keskimääräiseen nettokansantuloon tuotantokustannushintaan kolmelta viimeisimmältä vuodelta, joiden tilastot ovat saatavilla, paitsi että,

      i. neuvosto voi kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista päättää jonkin toimintaohjelman osalta sen enimmäisprosenttiosuuden, joka jäsenvaltiolta voidaan vaatia maksuosuuksien kokonaismäärästä, jonka neuvosto on arvioinut kattavan tämän ohjelman vuotuiset menot. Kun tämä enimmäisprosenttiosuus on näin määrätty, neuvosto voi samalla enemmistöllä muuttaa sitä edellyttäen, ettei yksikään ohjelmaan osallistuvista jäsenvaltioista äänestä vastaan,

      ii. neuvosto voi kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista päättää ottaa huomioon jäsenvaltion erityisolosuhteet ja muunnella sen maksuosuutta sen mukaisesti. Tämän määräyksen tarkoittamana erityisolosuhteena pidetään erityisesti sitä, että jäsenvaltion asukasta kohden laskettu kansantulo on pienempi kuin neuvoston samalla enemmistöllä päättämä summa.

4. Kaikilla 3 kappaleen määräysten mukaisesti maksetuilla erityisrahoitus- osuuksilla pienennetään muiden jäsenvaltioiden rahoitusosuuksia, jollei neuvosto yksimielisesti toisin päätä.

5. Valtiolla ei ole oikeutta osallistua toimintaan, jonka rahoitukseen se ei ole osallistunut.

6. Neuvosto voi ottaa vastaan järjestölle osoitettuja lahjoituksia ja testamenttisaantoja, edellyttäen, ettei näihin liity ehtoja, jotka ovat ristiriidassa järjestön tarkoituksen kanssa.

VIII artikla — Muutokset

1. Neuvosto voi suositella jäsenvaltioille muutoksia tähän yleissopimukseen ja sen liitteenä olevaan rahoituspöytäkirjaan. Jäsenvaltio, joka haluaa ehdottaa muutosta, ilmoittaa siitä johtajalle. Tämä antaa näin ilmoitetut muutokset tiedoksi jäsenvaltioille vähintään kolme kuukautta ennen kuin neuvosto käsittelee ne.

2. Neuvoston suosittelemat muutokset voidaan hyväksyä ainoastaan kaikkien jäsenvaltioiden suostumuksella, josta nämä päättävät valtiosääntöjensä määräysten mukaisesti. Muutokset tulevat voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen muutosehdotusta koskeva hyväksymisilmoitus on vastaanotettu. Johtaja antaa muutoksen voimaantuloajankohdan tiedoksi jäsenvaltioille.

IX artikla — Riidat

Jolleivät jäsenvaltiot, joita asia koskee, sovi muusta menettelytavasta riidan ratkaisemiseksi, kaikki jäsenvaltioiden väliset tämän yleissopimuksen tai rahoituspöytäkirjan tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat, joita ei voida ratkaista neuvoston välityksellä, annetaan Haagin pysyvän välitystuomioistuimen ratkaistavaksi kansainvälisten riitaisuuksien rauhanomaisesta ratkaisemisesta 18 päivänä lokakuuta 1907 tehdyn yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

X artikla — Eroaminen

Kun vähintään kymmenen vuotta on kulunut jäsenvaltion liittymisestä järjestöön, jäsenvaltio voi kirjallisesti ilmoittaa neuvoston puheenjohtajalle eroavansa järjestöstä. Ero tulee voimaan seuraavan varainhoitovuoden päättyessä sen varainhoitovuoden jälkeen, jonka aikana eroamisesta on ilmoitettu. Järjestöstä eroavalla jäsenvaltiolla ei ole oikeutta vaatia itselleen järjestön varoja eikä jo maksamiaan rahoitusosuuksia.

XI artikla — Velvoitteiden täyttämättä jättäminen

Jos järjestön jäsen lakkaa täyttämästä tästä yleissopimuksesta tai rahoituspöytäkirjasta johtuvia velvoitteitaan, neuvosto kehottaa sitä noudattamaan niiden määräyksiä. Jollei kyseinen jäsen noudata kehotusta sille asetetussa määräajassa, muut jäsenet voivat yksimielisesti päättää jatkaa yhteistyötään järjestössä ilman tätä jäsentä. Tällöin kyseisellä valtiolla ei ole oikeutta vaatia itselleen järjestön varoja eikä jo maksamiaan rahoitusosuuksia.

XII artikla — Purkaminen

Järjestö voidaan purkaa milloin tahansa jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistön päätöksellä. Samalla päätöksellä määrätään selvitysmies, jolleivät jäsenvaltiot ole yksimielisesti tehneet sopimusta asiasta järjestöä purettaessa. Järjestön varat jaetaan purkamisen ajankohtana järjestöön kuuluvien jäsenvaltioiden kesken suhteessa niihin rahoitusosuuksiin, jotka jäsenvaltiot ovat tosiasiallisesti maksaneet liityttyään tähän yleissopimukseen. Mahdollisesta velasta nämä jäsenvaltiot vastaavat suhteessa tuolloin kuluvaksi varainhoitovuodeksi vahvistettuihin rahoitusosuuksiinsa.

XIII artikla — Allekirjoittaminen — liittyminen

1. Tämä yleissopimus ja siihen liitetty rahoituspöytäkirja ovat avoinna allekirjoittamista varten kaikille tämän yleissopimuksen esitöihin osallistuneille valtioille.

2. Kukin valtio hyväksyy tai ratifioi tämän yleissopimuksen ja siihen liitetyn rahoituspöytäkirjan valtiosääntönsä määräysten mukaisesti.

3. Hyväksymis- tai ratifioimiskirjat talletetaan Ranskan tasavallan ulkoasiainministeriöön.

4. Neuvosto voi jäsenvaltioiden yksimielisellä päätöksellä hyväksyä järjestöön myös muita kuin tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja valtioita. Tällä tavoin hyväksytyistä valtioista tulee järjestön jäseniä, kun ne tallettavat liittymiskirjan Ranskan tasavallan ulkoasiainministeriöön.

XIV artikla — Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus ja siihen liitetty rahoituspöytäkirja tulevat voimaan päivänä, jona neljäs hyväksymis- tai ratifioimiskirja talletetaan, edellyttäen, että rahoituspöytäkirjan liitteessä olevan asteikon mukaiset rahoitusosuudet vastaavat yhteensä vähin- tään 70:tä prosenttia niiden kokonaismäärästä.

2. Sellaisen valtion osalta, joka tallettaa hyväksymis-, ratifioimis- tai liittymiskirjansa tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun voimaantulopäivän jälkeen, yleissopimus ja rahoituspöytäkirja tulevat voimaan päivänä, jona tämä asiakirja talletetaan.

XV artikla — Ilmoitukset

1. Ranskan tasavallan ulkoasiainministeriö ilmoittaa yleissopimuksen allekirjoittajavaltioille ja siihen liittyneille valtioille sekä järjestön johtajalle kaikkien hyväksymisratifioimis, tai liittymiskirjojen tallettamisesta sekä tämän yleissopimuksen ja siihen liitetyn rahoituspöytäkirjan voimaantulosta.

2. Kun jokin valtio eroaa järjestöstä tai lakkaa kuulumasta siihen XI artiklan mukaisesti, neuvoston puheenjohtaja ilmoittaa asiasta kaikille jäsenvaltioille.

XVI artikla — Rekisteröinti

Heti kun tämä yleissopimus ja siihen liitetty rahoituspöytäkirja ovat tulleet voimaan, Ranskan tasavallan ulkoasiainministeriö rekisteröi ne Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

TEHTY Pariisissa 5 päivänä lokakuuta 1962 yhtenä saksan-, ranskan-, hollannin- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka ranskankielinen teksti on todistusvoimainen erimielisyyden sattuessa. Tämä kappale talletetaan Ranskan tasavallan ulkoasiainministeriön arkistoon.

Tämä ministeriö toimittaa yleissopimuksen allekirjoittajavaltioille ja siihen liittyneille valtioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Saksan liittotasavallan puolesta: Karl Knoke
Belgian kuningaskunnan puolesta: Jaspar
Ranskan tasavallan puolesta: E. de Carbonnel
Alankomaiden kuningaskunnan puolesta: M. Beyen
Ruotsin kuningaskunnan puolesta: R. Kumlin.

Suomennos

RAHOITUSPÖYTÄKIRJA, LIITETTY YLEISSOPIMUKSEEN ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN PERUSTAMISESTA

Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön perustamisesta tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä ”yleissopimus”, sopimuspuolina olevien valtioiden hallitukset, jotka

HALUAVAT vahvistaa järjestön varainhoitoa koskevat määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla — Talousarvio

1. Järjestön varainhoitovuosi kestää 1 päivästä tammikuuta 31 päivään joulukuuta.

2. Johtaja esittää vuosittain viimeistään 1 päivänä syyskuuta neuvoston tarkasteltavaksi ja hyväksyttäväksi yksityiskohtaiset arviot seuraavan varainhoitovuoden tuloista ja menoista.

3. Arviot tuloista ja menoista ryhmitellään pääluokittain. Talousarvion sisäiset siirrot ovat kiellettyjä ilman 3 artiklassa tarkoitetun rahoituskomitean suostumusta. Talousarvioesityksen täsmällisestä muodosta päättää rahoituskomitea johtajan esityksestä.

2 artikla — Lisätalousarvio

Jos olosuhteet sitä edellyttävät, neuvosto voi pyytää johtajaa esittämään lisätalousarvion tai tarkistetun talousarvion. Päätös, jonka toteuttaminen aiheuttaa lisämenoja, katsotaan neuvoston hyväksymäksi ainoastaan, jos neuvosto on hyväksynyt johtajan esityksestä myös vastaavan menoarvion.

3 artikla — Rahoituskomitea

Neuvosto perustaa kaikkien jäsenvaltioiden edustajista koostuvan rahoituskomitean, jonka tehtävistä määrätään jäljempänä 8 artiklassa tarkoitetussa rahoitussäännössä. Johtaja tekee komitealle talousarvioesityksen, joka annetaan tämän jälkeen komitean lausunnolla varustettuna neuvoston käsiteltäväksi.

4 artikla — Rahoitusosuudet

1. Yleissopimuksen voimaantulovuoden joulukuun 31 päivänä päättyvää kautta varten neuvosto laatii väliaikaisen talousarvion, jonka menot katetaan tämän pöytäkirjan liitteessä olevien määräysten mukaisesti vahvistetuilla rahoitusosuuksilla.

2. Seuraavan vuoden tammikuun 1 päivästä lukien neuvoston hyväksymässä talousarviossa olevat menot katetaan yleissopimuksen VII artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisilla jäsenvaltioiden rahoitusosuuksilla.

3. Jos jokin valtio liittyy järjestön jäseneksi yleissopimuksen voimaantulovuoden joulukuun 31 päivän jälkeen, kaikkien jäsenvaltioiden rahoitusosuudet tarkistetaan, ja uusi asteikko tulee voimaan tuolloin kuluvan varainhoitovuoden alusta. Maksuja palautetaan siinä määrin kuin on tarpeen kaikkien jäsenvaltioiden rahoitusosuuksien mukauttamiseksi uuteen asteikkoon.

4. *a)* Johtajan lausunnon perusteella rahoituskomitea vahvistaa rahoitusosuuksien maksamista koskevat säännöt järjestön moitteettoman rahoituksen varmistamiseksi.

   b) Johtaja antaa tämän jälkeen jäsenvaltioille tiedoksi niiden rahoitusosuuksien määrät sekä ajankohdat, joina maksut on suoritettava.

5 artikla — Rahoitusosuuksien valuutta

1. Neuvosto päättää, minkä valuutan määräisenä järjestön talousarvio laaditaan. Jäsenvaltioiden rahoitusosuudet maksetaan tämän valuutan määräisinä voimassa olevien maksusääntöjen mukaisesti.

2. Neuvosto voi kuitenkin vaatia jäsenvaltioita maksamaan osan rahoitusosuuksistaan muuna valuuttana, jota järjestö tarvitsee tehtäviensä suorittamiseksi.

6 artikla — Tasoitusrahasto

Neuvosto voi perustaa tasoitusrahaston.

7 artikla — Kirjanpito ja tilintarkastus

1. Johtaja huolehtii siitä, että kaikista tuloista ja menoista pidetään kirjaa ja että vuosittain laaditaan järjestön tilinpäätös.

2. Neuvosto nimeää tilintarkastajat, joiden ensimmäinen toimikausi on kolmivuotinen ja voidaan uudistaa. Tilintarkastajien tehtävänä on tarkastaa järjestön kirjanpito ja tilinpäätös erityisesti sen toteamiseksi, että menot ovat toteutuneet talousarvion mukaisesti rahoitussäännössä vahvistetuissa rajoissa. He suorittavat myös muita rahoitussäännössä määriteltyjä tehtäviä.

3. Johtaja toimittaa tilintarkastajille kaiken tiedon ja avun, jota he voivat tarvita suorittaessaan tehtäviään.

8 artikla — Rahoitussääntö

Rahoitussäännössä vahvistetaan kaikki muut järjestön talousarviota, kirjanpitoa ja rahoitusta koskevat säännöt. Neuvosto hyväksyy sen yksimielisellä päätöksellä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Pariisissa 5 päivänä lokakuuta 1962 yhtenä saksan-, ranskan-, hollannin- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka ranskankielinen teksti on todistusvoimainen erimielisyyden sattuessa. Tämä kappale talletetaan Ranskan tasavallan ulkoasiainministeriön arkistoon.

Tämä ministeriö toimittaa yleissopimuksen allekirjoittajavaltioille ja siihen liittyneille valtioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Saksan liittotasavallan puolesta: Karl Knoke
Belgian kuningaskunnan puolesta: Jaspar
Ranskan tasavallan puolesta: E. de Carbonnel
Alankomaiden kuningaskunnan puolesta: M. Beyen
Ruotsin kuningaskunnan puolesta: R. Kumlin.

LIITE

YLEISSOPIMUKSEN VOIMAANTULOVUODEN JOULUKUUN 31 PÄIVÄNÄ PÄÄTTYVÄN KAUDEN RAHOITUSOSUUDET

a) Valtiot, jotka ovat yleissopimuksen sopimuspuolina sen voimaantulopäivänä, sekä valtiot, jotka liittyvät järjestön jäseniksi edellä mainitun kauden aikana, vastaavat yhdessä kaikista menoista, jotka on vahvistettu neuvoston rahoituspöytäkirjan 4 artiklan 4 kappaleen mukaisesti laatimassa väliaikaisessa talousarviossa.

b) Niiden valtioiden rahoitusosuudet, jotka liittyvät järjestön jäseniksi edellä mainitun kauden aikana, vahvistetaan väliaikaisesti siten, että kaikkien jäsenvaltioiden rahoitusosuudet suhteutetaan tämän liitteen *d)* kohdassa ilmoitettuihin prosenttiosuuksiin. Näillä uusien jäsenten rahoitusosuuksilla joko hyvitetään myöhemmin *c)* kohdassa määrätyn mukaisesti osa muiden jäsenvaltioiden aiemmin maksamista väliaikaisista rahoitusosuuksista tai katetaan neuvoston kyseisenä kautena hyväksymiä lisämäärärahoja, jotka käytetään perusohjelman toteuttamiseen.

c) Edellä mainitulta kaudelta maksettavien rahoitusosuuksien lopullinen määrä vahvistetaan tulemaan voimaan taannehtivasti kyseisen kauden kokonaistalousarvion perusteella siten, että tämä määrä on sama kuin se olisi ollut, jos kaikki jäsenvaltiot olisivat olleet yleissopimuksen sopimuspuolina sen tullessa voimaan. Kaikki summat, jotka jäsenvaltio maksaa sille taannehtivasti vahvistetun rahoitusosuuden lisäksi, hyvitetään jäsenvaltiolle.

d) Jos kaikki jäljempänä olevassa asteikossa mainitut valtiot ovat liittyneet järjestön jäseniksi ennen edellä mainittua kautta, niiden rahoitusosuudet kyseisen kauden kokonaistalousarviota varten ovat seuraavat:

Saksan liittotasavalta	33,33%
Belgia	11,32%
Ranska	33,33%
Alankomaat	10,49%
Ruotsi	11,53%
Yhteensä	**100,00%**

e) Jos vuosittaisten rahoitusosuuksien enimmäismäärää muutetaan yleissopimuksen VII artiklan 1 kappaleen *c)* kohdan mukaisesti, edellä olevaa asteikkoa muutetaan vastaavasti.

Suomennos

ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN ERIOIKEUKSIA JA -VAPAUKSIA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA

Johdanto

Pariisissa 5 päivänä lokakuuta 1962 allekirjoitetun yleissopimuksen eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön perustamisesta, jäljempänä ”yleissopimus”, sopimuspuolina olevien valtioiden hallitukset ovat,

OTTAEN HUOMIOON sen, että mainitun järjestön, jäljempänä ”järjestö”, tulisi jäsenvalti- oiden alueella nauttia sellaista oikeudellista asemaa, joka vahvistaa järjestön tehtävän toteuttamisen vaatimat erioikeudet ja -vapaudet,

OTTAEN HUOMIOON sen, että järjestö on perustettu Chileen, missä sen asema on vahvistettu Chilen hallituksen ja järjestön välisellä 6 päivänä marraskuuta 1963 päivätyllä sopimuksella,

SOPINEET SEURAVASTA:

1 artikla

Järjestö on oikeushenkilö. Sillä on erityisesti toimivalta tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteätä ja irtainta omaisuutta sekä ryhtyä oikeudellisiin toimiin.

2 artikla

1. Järjestön rakennukset ja huoneistot ovat loukkaamattomia, ottaen huomioon tämän artiklan toisen kohdan sekä 5 ja 6 artiklan määräykset.

2. Järjestö ei saa sallia, että sen rakennuksia ja huoneistoja käytetään sellaisen henkilön turvapaikkana, jota etsitään rikoksesta, josta hänet on yllätetty itse teossa, tai joka on tuomittu rikoksesta tai jota koskee toimivaltaisen viranomaisen antama pidättämisvangitsemis, tai karkottamispäätös.

3 artikla

Järjestön arkisto sekä yleensä kaikki järjestölle kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomia, niiden sijaintipaikasta riippumatta.

4 artikla

1. Virallisen toimintansa puitteissa järjestö nauttii lainkäyttö- ja täytäntöönpanovapautusta, paitsi:

   a) siinä määrin kuin järjestön pääjohtaja tai hänen tilalleen yleissopimuksen VI artiklan mukaisesti määrätty henkilö on erityistapauksessa pidättänyt tällaisen vapautuksen;
   b) jos on kysymys kolmannen osapuolen vahingonkorvauskanteesta, joka koskee Järjestölle kuuluvan tai sen puolesta liikenteessä olevan moottoriajoneuvon aiheuttaman onnettomuuden seurauksena syntynyttä vahinkoa, tai liikennesääntöjen rikkomisesta sellaisella ajoneuvolla;
   c) jos on kysymys tämän pöytäkirjan 23 tai 24 artiklan mukaisesti syntyneen välitystuomion täytäntöönpanosta;
   d) jos on kysymys palkanpidätyksestä järjestön henkilökuntaan kuuluvan jäsenen velkaa varten edellyttäen, että pidätys perustuu lopulliseen oikeusratkaisuun, joka on täytäntöönpanokelpoinen sen alueen voimassa olevien sääntöjen mukaan, jossa täytäntöönpanoa haetaan;
   e) jos on kysymys vastakanteesta, joka suoraan liittyy järjestön nostamaan pääkanteeseen.

2. Järjestön omaisuus ja varat, niiden sijaintipaikasta riippumatta, ovat vapaat kaikesta pakko-otosta, takavarikosta ja pakkolunastuksesta. Niin ikään ne ovat vapaat kaikista hallinnollisista pakko-toimenpiteistä ja väliaikaistoimenpiteistä oikeudenkäynnin yhteydessä, paitsi siinä laajuudessa kuin väliaikaisesti on välttämätöntä järjestölle kuuluvien tai sen puolesta liikenteessä olevien ajoneuvojen aiheuttamien onnettomuuksien ehkäisemiseksi tai tutkimiseksi.

5 artikla

1. Järjestö on jatkuvasti yhteistyössä tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden asianomaisten viranomaisten kanssa asianmukaisen oikeudenkäytön helpottamiseksi, yleistä järjestystä, terveydenhoitoa ja työsuojelua koskevien määräysten ja muun vastaavan lainsäädännön noudattamisen turvaamiseksi sekä tässä pöytäkirjassa mainittujen erioikeuksien, -vapauksien ja helpotusten väärinkäytön estämiseksi.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa mainitun yhteistyön muodot voidaan määritellä tarkemmin tämän pöytäkirjan 27 artiklassa tarkoitetuissa lisäsopimuksissa.

6 artikla

1. Kaikki tämän pöytäkirjan osapuolina olevat valtiot säilyttävät oikeutensa ryhtyä asianmukaisiin varotoimenpiteisiin oman turvallisuutensa varmistamiseksi ja yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi.

2. Jos tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion hallitus katsoo edellä mainitun oikeuden käyttämisen välttämättömäksi, sen on otettava yhteys järjestöön heti kun olosuhteet sallivat sopiakseen järjestön kanssa tarvittavista toimenpiteistä järjestön etujen suojaamiseksi.

3. Järjestö on yhteistyössä tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden viranomaisten kanssa sen välttämiseksi, että järjestön toiminta haittaisi edellä tarkoitettujen valtioiden turvallisuutta ja yleistä järjestystä.

7 artikla

1. Virallisen toimintansa puitteissa järjestö sekä sen omaisuus ja tulot ovat vapaat kaikista välittömistä veroista.

2. Järjestön suorittaessa huomattavia, virallisen toimintansa harjoittamista varten välttämättömiä tavaroiden tai palvelujen ostoja, mukaan lukien julkaisujen julkaiseminen, joiden hintoihin sisältyy maksuja tai veroja, tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion, joka perii maksut tai verot, on ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin, jotta maksujen tai verojen määrän perimisestä luovuttaisiin tai määrä maksettaisiin takaisin, jos maksut ja verot voidaan tunnistaa.

3. Vapautusta ei myönnetä veroista, rasituksista ja maksuista, jotka ovat vain korvausta suoritetuista palveluista.

8 artikla

Tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio myöntää tuonti- ja vientimaksuista ja tuonti- ja vientiveroista vapautuksen tai palauttaa ne, lukuun ottamatta niitä, jotka ovat vain korvausta suoritetuista palveluista, kun ne kohdistuvat järjestön virallista toimintaa varten tarkoitettuihin tuotteisiin ja aineistoihin tai sen työhön liittyviin julkaisuihin, niin järjestön maahan tuomiin kuin sen maasta viemiinkin.

Mainitut tuotteet ja aineistot eivät ole tuonti- ja vientikiellon eivätkä tuonti- ja vientirajoitusten alaisia.

9 artikla

Tämän pöytäkirjan 7 ja 8 artiklan määräyksiä ei sovelleta pääjohtajan ja järjestön henkilökunnan henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettujen tavaroiden ja palvelujen ostoihin tai tällaisten tavaroiden tuontiin.

10 artikla

1. Järjestölle kuuluvia tavaroita, jotka on 7 artiklan mukaisesti hankittu tai 8 artiklan mukaisesti tuotu maahan, ei saa myydä, lahjoittaa, lainata tai vuokrata sen valtion alueella, joka on myöntänyt edellä mainitut vapautukset, muutoin kuin tämän valtion määräämillä ehdoilla.

2. Järjestön laitosten väliset tavaroiden tai palvelujen siirrot eivät saa olla minkään veron, maksun tai rajoituksen alaisia; tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden hallitusten on tarpeen vaatiessa ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin, jotta tällaisten maksujen perimisestä luovuttaisiin tai niiden määrä maksettaisiin takaisin tai tällaiset rajoitukset poistettaisiin.

11 artikla

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan ”järjestön virallisella toiminnalla” kaikkea toimintaa, jota järjestö harjoittaa tarkoitustensa toteuttamiseksi, sellaisina kuin ne on määritelty yleissopimuksessa, mukaan lukien sen hallinnollinen toiminta.

12 artikla

1. Osana järjestön tarkoitusten toteutta mista järjestölle lähetettyjen tai järjestön lähettämien julkaisujen ja muun tiedotusaineiston kuljetukset eivät saa olla minkäänlaisten rajoitusten alaisia.

2. Virkatiedotteiden ja järjestölle kuuluvien asiakirjojen kuljetusten osalta järjestö nauttii yhtä edullista kohtelua kuin minkä jokaisen tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion hallitus myöntää muille vastaaville kansainvälisille järjestöille.

13 artikla

1. Järjestöllä on oikeus vastaanottaa, pitää hallussaan ja siirtää kaikenlaisia saatavia, valuuttoja ja käteisvaroja; se voi vapaasti käyttää niitä virallista toimintaansa varten ja pitää pankkitilejä missä tahansa valuutassa siinä määrin kuin sen velvollisuuksien täyttäminen vaatii.

2. Käyttäessään tässä artiklassa tarkoitettuja oikeuksia on järjestön otettava huomioon kaikki tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion hallituksen sille tekemät esitykset, jotka eivät haittaa sen omia etuja.

14 artikla

1. Tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden edustajille, jotka osallistuvat järjestön kokouksiin, myönnetään tehtäviänsä suorittaessaan sekä matkustaessaan kokouspaikalle ja sieltä takaisin vapautus vangitsemisesta ja pidättämisestä ja henkilökohtaisten matkatavaroittensa takavarikoimisesta, paitsi jos heidät on yllätetty itse teossa. Tällaisissa tapauksissa asianomaisen viranomaisen on välittömästi ilmoitettava vangitsemisesta tai takavarikoimisesta järjestön pääjohtajalle tai tämän edustajalle.

2. Tässä artiklassa tarkoitetut henkilöt nauttivat lisäksi lainkäyttövapautusta - myös heidän tehtävänsä päätyttyä - niiden toimenpiteiden osalta, mukaan lukien heidän suulliset ja kirjalliset lausuntonsa, joihin he tehtäviensä suorittamisessa ja velvollisuuksiensa puitteissa ovat ryhtyneet. Tämä vapautus ei koske heidän tekemiään moottoriliikennemääräysten rikkomuksia tai heidän omistuksessaan olevien tai heidän kuljettamiensa moottoriajoneuvojen aiheuttamia vahinkoja.

15 artikla

Jäljempänä 16 ja 17 artiklassa mainittujen erioikeuksien ja -vapauksien lisäksi järjestön pääjohtaja tai hänen tilalleen määrätty henkilö nauttii virkakautenaan niitä erioikeuksia ja -vapauksia, joihin vastaavanarvoiset diplomaattiset edustajat 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaan ovat oikeutettuja.

16 artikla

1. Järjestön palveluksessa olevat henkilöt nauttivat lainkäyttövapautusta, myös heidän palveluksensa päätyttyä, niiden toimenpiteiden osalta, mukaan lukien heidän suulliset ja kirjalliset lausuntonsa, joihin he tehtäviensä suorittamisessa ja velvollisuuksiensa puitteissa ovat ryhtyneet.

2. Tämä vapautus ei kuitenkaan koske 1 kappaleessa tarkoitettujen henkilöiden tekemiä moottoriliikennemääräysten rikkomuksia tai heidän omistuksessaan olevien tai heidän kuljettamiensa moottoriajoneuvojen aiheuttamia vahinkoja.

17 artikla

Järjestön henkilökuntaan kuuluvat kokopäivätoimiset jäsenet:

a) nauttivat rahavarojen siirtojen osalta niitä erioikeuksia, jotka yleensä asianomaisten kansallisten säännösten mukaisesti myönnetään kansainvälisten järjestöjen henkilökunnalle;
b) saavat, jos heidät järjestöön sitova sopimus on voimassa vähintään vuoden, tullivapaasti tuoda maahan huonekalunsa ja henkilökohtaiset tavaransa ryhtyessään ensimmäistä kertaa hoitamaan tehtäväänsä asianomaisessa valtiossa, ja maksutta viedä maasta huonekalunsa ja henkilökohtaiset tavaransa lopettaessaan palveluksensa tässä valtiossa, kummassakin tapauksessa niillä ehdoilla ja rajoituksilla, jotka ovat voimassa sen valtion lakien ja asetusten nojalla, jossa oikeutta käytetään;
c) sekä heidän talouteensa kuuluvat perheenjäsenet nauttivat samaa vapautusta maahantulorajoituksista ja ulkomaalaisten rekisteröimistä koskevista määräyksistä, jo- ka yleensä myönnetään kansainvälisten järjestöjen henkilökuntaan kuuluville jäsenille;
d) nauttivat loukkaamattomuutta kaikkiin heidän toimeensa kuuluviin asiakirjoihin nähden;
e) ovat vapautetut kaikista asepalvelukseen liittyvistä velvoitteista ja muusta palvelusvelvollisuudesta;
f) sekä heidän talouteensa kuuluvat perheenjäsenet nauttivat kansainvälisessä kriisitilanteessa samoja kotiuttamisetuja kuin diplomaattisten edustustojen jäsenet.

18 artikla

Mikäli järjestö perustaa oman, riittäviä etuuksia käsittävän sosiaalivakuutusjärjestelmän, vapautetaan niin järjestö kuin sen pääjohtaja ja sen henkilökuntakin kaikista kansallisille sosiaalivakuutuselimille suoritettavista pakollisista maksuista, ellei muuta seuraa tämän pöytäkirjan osapuolina olevien asianomaisten valtioiden kanssa 27 artiklan määräysten mukaisesti tehdyistä sopimuksista tai näiden valtioiden vahvistamista vastaavista määräyksistä.

19 artikla

1. Neuvoston viimeistään vuoden kuluessa pöytäkirjan voimaantulosta vahvistamilla ehdoilla ja sen vahvistaman menettelyn mukaisesti voidaan määrätä pääjohtajan ja 17 artiklassa tarkoitettujen järjestön henkilökuntaan kuuluvien jäsenten maksettavaksi veroa järjestölle sen suorittamista palkoista ja palkkioista. Siitä päivästä lähtien, jolloin vero otetaan käyttöön, kyseiset palkat ja palkkiot ovat vapautetut kansallisesta tuloverosta; tämän pöytäkirjan osapuolina olevilla valtioilla säilyy kuitenkin oikeus ottaa huomioon nämä palkat ja palkkiot muista lähteistä peräisin olevasta tulosta maksettavaksi määrättävää veroa laskettaessa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta eläkkeisiin ja elinkorkoihin, jotka järjestö suorittaa entisille pääjohtajille ja henkilökuntaan kuuluneille entisille jäsenille heidän palveluksestaan järjestössä.

20 artikla

Tämän pöytäkirjan 17 artiklassa tarkoitettujen järjestön henkilökuntaan kuuluvien jäsenten nimet, arvo tai ammatti ja osoite on määräajoin ilmoitettava tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden hallituksille.

21 artikla

1. Tässä pöytäkirjassa määrättyjen erioikeuksien ja -vapauksien tarkoituksena ei ole antaa niihin oikeutetuille henkilöille henkilökohtaista hyötyä. Ne ovat syntyneet yksinomaan järjestön esteettömän toiminnan ja henkilökunnan, jolle ne myönnetään, täydellisen riippumattomuuden turvaamiseksi kaikissa olosuhteissa.

2. Pääjohtajalla ja hänen tilalleen määrätyllä henkilöllä tai, jos on kysymys tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion edustajasta, asianomaisen valtion hallituksella tai, jos on kysymys pääjohtajasta itsestään, neuvostolla on oikeus ja velvollisuus pidättää tällainen vapautus, jos se heidän käsityksensä mukaan estää oikeuden toteutumista ja se voidaan pidättää vahingoittamatta niitä tarkoituksia, joita varten se on myönnetty.

22 artikla

Tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio ei ole velvollinen myöntämään 14 ja 15 artiklassa sekä 17 artiklan *a)*, *b)*, *c)*, *e)* ja *f)* -kohdassa mainittuja erioikeuksia ja -vapauksia omille kansalaisilleen tai alueellaan vakituisesti asuville henkilöille.

23 artikla

1. Järjestö on velvollinen sisällyttämään kaikkiin sen tekemiin kirjallisiin sopimuksiin, lukuun ottamatta niitä, jotka teh- dään henkilökuntaohjesäännön mukaisesti, välitystuomiolausekkeen, jonka mukaan kaikki sopimuksen tulkitsemisesta ja soveltamisesta johtuvat riitaisuudet voidaan jommankumman osapuolen pyynnöstä ratkaista yksityisellä välitystuomiolla. Välitystuomiolausekkeessa määrätään tarkemmin miten välimiehet nimetään, mitä lakia sovelletaan ja missä valtiossa välimiehet kokoontuvat. Tämän valtion välitystuomiomenettelyä on noudatettava.

2. Välitystuomio pannaan täytäntöön sen valtion voimassa olevien sääntöjen mukaisesti, jossa täytäntöönpano tapahtuu.

24 artikla

1. Tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio voi alistaa kansainvälisen välitystuomioistuimen ratkaistavaksi kaikki riita-asiat:

   a) jotka ovat syntyneet järjestön aiheuttaman vahingon seurauksena;
   b) jotka koskevat järjestön sopimukseen perustumatonta velvoitetta;
   c) jotka koskevat henkilöä, jolla on oikeus vedota 15 ja 16 artiklassa tarkoitettuun lainkäyttövapautukseen edellyttäen, että vapautta ei ole pidätetty tämän pöytäkirjan 21 artiklan määräysten mukaisesti. Riitaisuuksissa, joissa vedotaan 15 ja 16 artiklassa tarkoitettuun lainkäyttövapautukseen, järjestö on vastuuvelvollinen asianomaisten henkilöiden sijaan.

2. Jos tämän pöytäkirjan osapuolena oleva valtio aikoo alistaa riitaisuuden ratkaistavaksi välitystuomiolla, sen on ilmoitettava tästä pääjohtajalle, jonka välittömästi on annettava tällainen ilmoitus tiedoksi jokai- selle tämän pöytäkirjan osapuolena olevalle valtiolle.

3. Edellä tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua menettelyä ei sovelleta järjestön ja pääjohtajan, sen henkilökunnan tai asiantuntijoiden välisiin riitaisuuksiin, jotka koskevat heidän palvelussuhteensa ehtoja.

4. Välitystuomiota ei voida moittia, vaan se on lopullinen ja asianosaisia sitova. Jos välitystuomion sisällöstä tai soveltamisalasta syntyy riitaisuutta, välitystuomioistuin on asianosaisen pyynnöstä velvollinen tulkitsemaan sen.

25 artikla

1. Edellä 24 artiklassa mainittuun välitystuomioistuimeen kuuluu kolme jäsentä, joista välitysmenettelyssä asianosaisasemassa olevat valtiot, yksi tai useampi, nimittävät yhden välimiehen, järjestö yhden ja kaksi ensin mainittua kolmannen, joka toimii puheenjohtajana.

2. Välimiehet valitaan listalta, jolla on korkeintaan kuusi kunkin tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion nimeämää välimiestä ja kuusi järjestön nimeämää välimiestä.

3. Jos asianosainen jättää nimeämättä välimiehen tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti kolmen kuukauden kuluessa 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitetusta ilmoituksesta, kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja toimittaa toisen asianosaisen pyynnöstä välimiehen vaalin mainitulla listalla olevien henkilöiden kesken. Näin tapahtuu myös jommankumman asianosaisen pyynnöstä, jos kaksi ensimmäistä välimiestä ei kuukauden kuluessa toisen välimiehen nimittämisestä pääse yksimielisyyteen kolmannen välimiehen valinnasta. Välitystuomiota hakevan valtion kansalaista ei kuitenkaan voida valita täyttämään järjestön valittavana olevan välimiehen paikkaa, eikä listalla olevaa järjestön nimeämää henkilöä voida valita täyttämään välitystuomiota hakevan valtion valittavana olevan välimiehen paikkaa. Henkilöä, joka kuuluu jompaankumpaan näistä kahdesta ryhmästä, ei myöskään voida nimittää välitystuomioistuimen puheenjohtajaksi.

4. Välitystuomioistuin määrää itse menettelyn säännöt.

26 artikla

Järjestön ja tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion hallituksen välillä syntyvät, tämän pöytäkirjan tulkitsemista tai soveltamista koskevat riitaisuudet, joita ei ole saatu suorissa neuvotteluissa selvitetyiksi, saatetaan jommankumman asianosaisen pyynnöstä, elleivät asianosaiset ole sopineet jostakin toisesta ratkaisutavasta, välitystuomioistuimeen, johon kuuluu kolme jäsentä, nimittäin yksi järjestön pääjohtajan tai hänen tilalleen määrätyn henkilön nimeämä välimies, yksi tämän pöytäkirjan osapuolena ja asiassa asianosaisena olevan valtion tai tämän pöytäkirjan osapuolina ja asiassa asianosaisina olevien valtioiden nimeämä välimies ja kolmas välimies, jonka kaksi muuta on yksimielisesti valinnut ja joka ei saa olla järjestön virkamies eikä kyseisten valtioiden kansalainen ja joka toimii tuomioistuimen puheenjohtajana.

Välitystuomiota koskevassa pyynnössä on mainittava kantajan nimeämän välimiehen nimi; vastaaja nimeää oman välimiehensä ja ilmoittaa hänen nimensä kantajalle kahden kuukauden kuluessa välitystuomiota koskevan pyynnön vastaanottamisesta. Ellei vastaaja ilmoita välimiehensä nimeä mainitun määräajan kuluessa, tai jos nämä kaksi välimiestä eivät pääse

yksimielisyyteen kolmannen välimiehen valinnasta kahden kuukauden kuluessa viimeisestä välimiehen nimeämisestä, kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja valitsee välimiehen tai kolmannen välimiehen sen asianosaisen pyynnöstä, joka ensin kääntyy tuomioistuimen puoleen.

Välitystuomioistuin määrää itse menettelyn säännöt. Sen ratkaisut ovat asianosaisia sitovia eikä niistä voida valittaa.

27 artikla

Neuvoston päätettyä asiasta järjestö voi tehdä lisäsopimuksia yhden tai useamman tämän pöytäkirjan osapuolena olevan valtion kanssa tämän pöytäkirjan määräysten toteuttamisen varmistamiseksi.

28 artikla

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten järjestön perustamista koskevan 5 päivänä lokakuuta 1962 tehdyn yleissopimuksen osapuolina oleville valtioille.

2. Tämä pöytäkirja on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- tai hyväksymiskirja talletetaan Ranskan hallituksen huostaan.

29 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan päivänä, jolloin kolmas ratifioimis- tai hyväksymiskirja talletetaan.

30 artikla

1. Voimaantulonsa jälkeen tämä pöytäkirja on avoinna liittymistä varten kaikille järjestön perustamista koskevan 5 päivänä lokakuuta 1962 tehdyn yleissopimuksen osapuolina oleville valtioille.

2. Liittymiskirjat talletetaan Ranskan hallituksen huostaan.

31 artikla

Sellaisen valtion osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän pöytäkirjan sen voimaantulon jälkeen, tai sellaisen valtion osalta, joka liittyy siihen, tämä pöytäkirja tulee voimaan päivänä, jolloin ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja talletetaan.

32 artikla

Ranskan hallitus ilmoittaa kaikille tämän pöytäkirjan allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille ja järjestön pääjohtajalle jokaisesta ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisesta sekä tämän pöytäkirjan voimaantulosta.

33 artikla

1. Tämä pöytäkirja on voimassa niin kauan kuin 5 päivänä lokakuuta 1962 tehty järjestön perustamista koskeva yleissopimus on voimassa.

2. Valtio, joka eroaa järjestöstä tai lakkaa kuulumasta siihen tämän artiklan 1 kohdassa mainitun yleissopimuksen XI artiklan mukaisesti, ei enää ole tämän pöytäkirjan osapuoli.

34 artikla

Tätä pöytäkirjaa on tulkittava sen päätarkoitusta silmällä pitäen, joka on sallia järjestön toteuttaa tehtävänsä täydellisesti ja tehokkaasti sekä harjoittaa sitä toimintaa, joka sille yleissopimuksessa on määrätty.

35 artikla

Tämän pöytäkirjan tultua voimaan Ranskan hallitus kirjaa sen Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

TEHTY Pariisissa 12 päivänä heinäkuuta 1974 yhtenä saksan-, tanskan-, ranskan-, hollannin- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka ranskankielinen teksti on todistusvoimainen riitatapauksissa. Tämä kappale talletetaan Ranskan ulkoasianministeriön arkistoon, joka toimittaa allekirjoittaja-valtioille ja pöytäkirjaan liittyville valtioille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Belgian kuningaskunnan puolesta: C. de Kerchove
Saksan liittotasavallan puolesta: Sigismund Fr. von Braun
Alankomaiden kuningaskunnan puolesta: Vegelin Van Claerbergen
Tanskan kuningaskunnan puolesta: Paul Fischer
Ranskan tasavallan puolesta: G. de Courcel
Ruotsin kuningaskunnan puolesta: Ingemar Hägglöf.

Osa II

SOPIMUKSET VASTAANOTTAJAVALTIOIDEN SAKSAN JA CHILEN KANSSA

Suomennos

CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN YLEISSOPIMUS TÄHTITIETEELLISEN HAVAINTOKESKUKSEN PERUSTAMISESTA CHILEEN

Chilen tasavallan hallitus (myöhemmin ”hallitus”) ja eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittava eurooppalainen järjestö (myöhemmin ”ESO”)

OTTAVAT HUOMIOON:

Saksan liittotasavallan, Belgian kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan Pariisissa 5. lokakuuta 1962 allekirjoittaman yleissopimuksen eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön perustamisesta,

HALUAVAT:

Tehdä yhteistyötä ja aloittaa tähtitieteellisen tutkimuksen eteläisellä pallonpuoliskolla rakentamalla Chilen alueelle tähtitieteellisen havaintokeskuksen, jonka tieteellisten välineiden avulla voitaisiin ratkaista ongelmia, jotka johtuvat tämän maailmankaikkeuden osan galaksin heikosta tuntemuksesta,

JA SOPIVAT SEURAAVAA:

Artikla I

Rakennusten rakentaminen, varustaminen ja laitteistojen asennus sekä tähtitieteellisen havaintokeskuksen instrumentointi ja huolto ovat ESO:n vastuulla.

Sen vastuulla on myös tarvittavien materiaalien, välineiden ja laitteiden kuljettaminen havaintokeskukseen kuten myös asuntojen rakentaminen havaintokeskuksen asennuksista ja huollosta vastaaville työntekijöille.

Artikla II

Hallitus sitoutuu antamaan ESO:lle kaiken tämän havaintokeskuksen rakentamisen valmisteluissa tarvitsemat tiedot ja tarjoaa kaikenlaista apua hankkeen loppuunsaattamiseksi kuten esimerkiksi: antaa tarvittavat luvat radioviestityslaitteiston asentamiseksi, lentokentän valmistamiseksi ja rakentamiseksi sekä topografisen maanmittauksen tekemiseksi havaintokeskuksen sijoitusalueella, antaa tiesuunnitelmissaan etusijan maanteiden rakentamiselle alueelle, luovuttaa myyntiin maa-alueet ja tarjoaa vesilähteet niin, ettei tästä aiheudu haittaa kolmansille osapuolille. Edellä mainittu apu ei kuitenkaan muodosta hallitukselle rahoituksellisia velvoitteita.

Artikla III

Hallitus tunnustaa ESO:n kansainväliseksi henkilöksi ja oikeushenkilöksi, jolla on toimivalta:

a) tehdä sopimuksia;
b) hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta;
c) ryhtyä oikeudenkäyntitoimiin.

Artikla IV

Hallitus tunnustaa ESO:lle samat erioikeudet, -vapaudet, oikeudet ja edut kuin Yhdistyneiden kansakuntien Latinalaisen Amerikan talouskomissiolle 16. helmikuuta 1953 tehdyssä yleissopimuksessa.

Artikla V

Hallitus myöntää ESO:n jäsenten edustajille ja johtajille sekä kansainvälisille ylemmille virkamiehille samat erioikeudet, -vapaudet, oikeudet ja edut kuin Yhdistyneiden kansakuntien Latinalaisen Amerikan talouskomission edustajille, asiantuntijoille ja virkamiehille 16. helmikuuta 1953 tehdyssä yleissopimuksessa.

Artikla VI

Ulkomaalaisilla tiedemiehillä, opettajilla, insinööreillä, teknikoilla ja muilla työntekijöillä, jotka tulevat Chileen osallistuakseen havaintokeskuksen rakentamiseen, asennuksiin, huoltoon tai toimintaan ja joiden lukumäärästä ja ominaisuuksista hallitus ja ESO päättävät yhdessä, on heidän Chilen alueella oleskelunsa aikana seuraavat erioikeudet ja -vapaudet:

a) Vapautus tullimaksuista ja muista veroista sekä tuonti- ja vientikiellosta että tuonti- ja vientirajoituksista edellä mainittujen henkilöiden sekä heidän perheenjäsentensä huonekaluihin ja muuhun irtaimistoon nähden, kun he aloittavat tehtävänsä Chilessä.

Vapautus koskee myös ajoneuvoa, mikäli kyseisen henkilön tehtävä Chilessä kestää vähintään yhden vuoden ajan. Ajoneuvon kuljettamiseen sovelletaan samoja säännöksiä, joita hallitus soveltaa Yhdistyneiden kansakuntien Latinalaisen Amerikan talouskomission asiantuntijoihin ja virkamiehiin ja joista on sovittu 16. helmikuuta 1953 tehdyssä yleissopimuksessa.

b) Hallitus soveltaa tämän artiklan kohdassa 1 mainittuihin henkilöihin ja heidän perheenjäseniinsä, omaisuuteen, pääomaan ja palkkioihin samoja ehtoja kuin Yhdistyneiden kansakuntien Latinalaisen Amerikan talouskomission asiantuntijoihin ja virkamiehiin 16. helmikuuta 1953 tehdyssä yleissopimuksessa. Lisäksi hallitus vapauttaa kyseiset henkilöt ulkomaalaisten rekisteröinnistä ja maahantulomääräyksistä sekä antaa kyseisille henkilöille mahdollisuuden saada toimivaltaiselta viranomaiselta asiakirjan, joka todistaa heidän asemansa ESO:n virkamiehinä.

c) Hallitus myöntää kyseisille henkilöille, heidän perheenjäsenilleen ja heidän huollettavilleen kansainvälisen kriisin sattuessa samat kotiuttamisedut ja samat oikeudet Chilen viranomaisten suojeluun kuin diplomaattisilla edustajilla.

Artikla VII

Tässä yleissopimuksessa myönnetyt erioikeudet ja -vapaudet myönnetään virkamiehille yksinomaan ESO:n etuja silmällä pitäen eikä heidän henkilökohtaiseksi hyödykseen. Pääjohtajan oikeutena ja velvollisuutena on pidättää virkamiehelle myönnetty vapautus, kun se hänen käsityksensä mukaan estäisi oikeuden toteutumista ja se voidaan pidättää vahingoittamatta ESO:n etuja.

ESO ja sen virkamiehet ovat jatkuvassa yhteistyössä Chilen viranomaisten kanssa hyvän oikeushallinnon helpottamiseksi, poliisisäännösten noudattamisen turvaamiseksi ja tässä yleissopimuksessa mainittujen erioikeuksien ja -vapauksien väärinkäytön ehkäisemiseksi.

Artikla VIII

ESO:n pääjohtaja ryhtyy kaikkiin toimiin tällä yleissopimuksella myönnettyjen erioikeuksien ja -vapauksien väärinkäytön ehkäisemiseksi ja laatii tarpeellisiksi ja asianmukaisiksi katsomansa ohjesäännöt omille virkamiehilleen.

Jos hallitus katsoo, että tällä yleissopimuksella myönnettyjä erioikeuksia ja -vapauksia on väärinkäytetty, pääjohtaja tutkii hallituksen pyynnöstä Chilen toimivaltaisten viranomaisten kanssa, onko väärinkäytöstä tapahtunut. Jos tutkimukset eivät johda pääjohtajaa tai hallitusta tyydyttäviin tuloksiin, asia ratkaistaan artiklassa X selvitettyä menettelyä käyttäen.

Artikla IX

Hallitus ja ESO voivat tehdä tähän yleissopimukseen tarvittaessa lisäsopimuksia.

Artikla X

Jos hallituksen ja ESO:n välille syntyy erimielisyyksiä tämän yleissopimuksen tai sen lisäsopimusten tulkinnasta tai soveltamisesta tai jostain ESO:n päämajaan, ESO:n käyttämiin alueisiin tai hallituksen ja ESO:n välisiin suhteisiin liittyvästä kysymyksestä, jota ei kyetä ratkaisemaan sopimusosapuolten välisissä keskusteluissa, asia voidaan antaa käsiteltäväksi kolmesta jäsenestä koostuvalle tuomioistuimelle, joka perustetaan tämän yleissopimuksen voimaantulohetkellä.

Sekä hallitus että ESO nimittävät tuomioistuimeen yhden jäsenen.

Kyseiset kaksi jäsentä valitsevat tuomioistuimelle puheenjohtajan.

Mikäli jäsenet eivät pääse yksimielisyyteen puheenjohtajasta, puheenjohtajan valitsee — tuomioistuimen jäsenten pyynnöstä — kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja.

Tuomioistuin ottaa vastaan tuomiovallan toisen sopimusosapuolen pyynnöstä.

Tuomioistuin päättää itse omista menettelytavoistaan.

Artikla XI

Tämä yleissopimus tulee voimaan heti, kun hallitus on sen ratifioinut ja ESO:n neuvosto on sen hyväksynyt edellyttäen, että ESO:n perustamisesta 5. lokakuuta 1962 tehdyn yleissopimuksen neljäs ratifioimis- tai hyväksymiskirja on kyseisen yleissopimuksen artiklassa XIV mainittujen ehtojen mukaisesti talletettu Ranskan tasavallan ulkoasiainministeriöön.

Hallituksen tai ESO:n pyynnöstä voidaan aloittaa neuvottelut tämän yleissopimuksen muuttamisesta. Kaikki muutokset edellyttävät molemminpuolista hyväksyntää.

Tätä yleissopimusta on tulkittava sen pääasiallisen tavoitteen näkökulmasta, joka on mahdollistaa ESO:lle sen tehtävien täysimääräinen ja tehokas suorittaminen ja sen päämäärien täyttäminen.

Mikäli tämä yleissopimus muodostaa velvoitteita Chilen toimivaltaisille viranomaisille, lopullinen vastuu kyseisten velvoitteiden täyttämisestä on hallituksella.

Tämä yleissopimus ja kaikki hallituksen ja ESO:n sen voimassaoloaikana tekemät lisäsopimukset lakkaavat olemasta voimassa kahdentoista kuukauden päästä siitä, kun toinen sopimusosapuoli ilmoittaa kirjallisesti haluavansa irtisanoa sopimuksen, lukuun ottamatta sellaisia säännöksiä, jotka ovat voimassa ESO:n Chilen toimintojen normaalin lakkauttamisen yhteydessä ja jotka koskevat ESO:n omaisuutta Chilessä.

TÄSTÄ TODISTUKSENA

Hallitus ja ESO ovat tehneet tämän yleissopimuksen Santiago de Chilessä 6. päivänä marraskuuta 1963 kahtena kappaleena sekä espanjan- että ranskankielisenä versiona.

Jos kieliversioiden välillä on ristiriitaisuuksia, espanjankielinen teksti on määräävin.

Chilen hallituksen puolesta: E. Ortuzar E.
Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön puolesta: O. Heckmann.

PÖYTÄKIRJA

Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittava eurooppalainen järjestö on Otto Heckmannin edustamana tehnyt Chilen hallituksen kanssa 6. marraskuuta 1963 yleissopimuksen eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellisestä tutkimuksesta ja tähtitieteellisen havaintokeskuksen perustamisesta Chileen.

Sopimusosapuolet julistavat kyseisen yleissopimuksen vahvistamalla noudattavansa sitä ja ilmoittavat sen tulleen voimaan helmikuun 6. päivänä.

Tämä pöytäkirja allekirjoitetaan neljänä alkuperäisenä kappaleena, joista kaksi on espanjankielisiä ja kaksi ranskankielisiä, jolloin molemmat sopimusosapuolet saavat molemmat kieliversiot. Espanjankielinen versio on määräävin, mikäli versioiden välillä on ristiriitaisuuksia.

Tehty Santiago de Chilessä 27. päivänä huhtikuuta 1964.

Chilen hallituksen puolesta: E. Ortuzar E.
Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön puolesta: O. Heckmann.

Suomennos

LISÄSOPIMUS CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN YLEISSOPIMUKSEEN TÄHTITIETEELLISEN HAVAINTOKESKUKSEN PERUSTAMISESTA CHILEEN

Chilen tasavallan hallitus (myöhemmin ”hallitus”) ja eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittava eurooppalainen järjestö (myöhemmin ”ESO”)

OTTAVAT HUOMIOON

ESO:n ja hallituksen 6. marraskuuta 1963 tekemän yleissopimuksen, jonka tavoitteena on ESO:n toimesta rakentaa ja asentaa havaintokeskus, ylläpitää sitä ja varustaa se tieteellisillä välineillä, joiden avulla voidaan ratkaista ongelmat, jotka johtuvat tämän puoleisen maailmankaikkeuden galaksin heikosta tuntemuksesta, joille toimille hallitus antaa kaiken apunsa ja tukensa, ja

HALUAVAT

Varmistaa ESO:n havaintotutkimustyön suojaamisen ja havaintokeskuksen arvokkaiden välineiden varjelemisen,

JA SOPIVAT SEURAAVAA:

Artikla I

Mitään kaivostöitä ei saa tehdä ilman Chilen valtion päämiehen lupaa havaintokeskuksen sijoituspaikassa Cerro de la Sillassa, La Higueran kunnassa, Coquimbon provinssissa eikä sen lähialueilla tämän yleissopimuksen liitteenä olevan kartan[2] osoittamien rajojen sisällä:

Pohjoisessa Las Breas de San Antonion rotkon kohdasta, jossa se yhtyy Pedernalesin ja Pelícanon rotkoihin ja joka on merkitty liitteenä olevassa kartassa kirjaimella A, aina kirjaimella B merkittyyn kohtaan saakka, joka sijaitsee 20 500 metrin päässä Las Breas de San Antonion rotkon keskellä kulkevaa mutkikasta linjaa pitkin.

Koillisessa kohdasta B suoraa linjaa 7500 metriä aina Cerro Tabaco Altoon asti, joka on merkitty karttaan kirjaimella C.

---

[2] Vastaava kartta on liitetty viralliseen espanjankieliseen versioon.

Idässä Cerro Tabaco Altosta suoraa linjaa 21 600 metriä pohjoisesta etelään aina Cortaderan rotkon kohtaan D asti.

Etelässä edellä mainitusta kohdasta D suoraa linjaa 35 400 metriä aina Pelícanon rotkon kirjaimella E merkittyyn kohtaan.

Lännessä edellä mainitusta kohdasta E aina edellä mainittuun kohtaan A asti, joka sijaitsee 23 400 metrin päässä Pelícanon rotkon keskellä kulkevaa mutkikasta linjaa pitkin.

Edellä mainittujen kohtien pituus- ja leveysasteet ovat seuraavat:

Kohta	Pituusaste	Leveysaste
A	70°.48′52″	−29°09′36″
B	70°.38′56″	−29°05′51″
C	70°.34′46″	−29°08′20″
D	70°.34′46″	−29°19′46″
E	70°.55′30″	−29°19′13″

Artikla II

Edellisessä artiklassa mainittu ei kuitenkaan saa vahingoittaa kolmansien osapuolten laillisesti saamia oikeuksia ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa.

Artikla III

Tämän yleissopimuksen voimassaolo lakkaa, jos edellä mainittu 6. marraskuuta 1963 tehty yleissopimus jostain syystä päättyy.

Artikla IV

Tämä yleissopimus tulee voimaan heti, kun Chilen tasavallan hallitus ilmoittaa ESO:lle täyttäneensä sisäisten määräystensä mukaiset perustuslailliset vaatimukset.

Tästä todistuksena hallitus ja ESO ovat tehneet tämän yleissopimuksen Santiagossa 30. päivänä maaliskuuta 1966 kahtena sekä espanjan- että ranskankielisenä versiona. Jos kieliversioiden välillä on ristiriitaisuuksia, espanjankielinen teksti on määräävin.

Chilen hallituksen puolesta: Gabriel Valdes S.
Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön puolesta: O. Heckmann.

Suomennos

CHILEN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN YLEISSOPIMUS TONTIN ANTAMISESTA SANTIAGOSTA JÄRJESTÖN CHILEN PÄÄMAJAA VARTEN

Chilen tasavallan hallitus (myöhemmin ”hallitus”) ja eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittava eurooppalainen järjestö (myöhemmin ”ESO”),

OTTAVAT HUOMIOON tieteellisen toiminnan, jota ESO tulee harjoittamaan Chilessä tähtitieteellisen havaintokeskuksen perustamisesta Chileen 6. marraskuuta 1963 tehdyn yleissopimuksen mukaisesti;

OTTAVAT HUOMIOON lisäksi ESO:n tarpeen perustaa Santiagoon Chilen havaintokeskuksessa harjoitettavan tieteellisen toiminnan päämaja;

OTTAVAT HUOMIOON lopuksi Chilen hallituksen valmiuden yhteistyöhön ESO:n edellä mainitun päämajan perustamiseksi Santiagoon,

JA SOPIVAT SEURAAVAA:

1. Hallitus siirtää ESO:lle maksutta Vitacuran kaupunginosassa, Las Condesin kunnassa, Santiagon departementissa ja provinssissa sijaitsevan tontin, joka on osa suurempaa tilaa, joka on kirjattu valtiovarainministeriön nimiin Santiagon maarekisteriin sivulle 7 471 numeron 9 900 alle. ESO:lle siirrettävän tontin pinta-ala on 3 hehtaaria ja 39 aaria (3,39 ha), ja se rajoittuu seuraavien tonttirajojen mukaan: pohjoisessa 159 metrin päähän valtiovarainministeriön ulkoasiainministeriölle siirtämään tonttiin saakka ja O’Brien-kadulle saakka. Idässä 212 metrin päähän yksityisomistuksessa oleviin maihin ja Avenida Alonso de Córdovaan asti. Etelässä 159 metrin päähän Yhdistyneiden kansakuntien tonttiin saakka ja lännessä 212 metrin päähän valtiovarainministeriön ulkoasiainministeriölle siirtämään tonttiin saakka.

2. ESO sitoutuu rakentamaan kyseiselle tontille rakennuksen, johon se perustaa päämajan Chilessä harjoittamaansa toimintaa varten.

3. ESO sitoutuu aloittamaan kyseisen rakennuksen rakennustyöt vuoden sisällä tämän yleissopimuksen voimaantulosta.

4. Rajoittamatta laissa nro 12.437 säädettyjä poikkeuksia hallitus soveltaa tontilla tehtäviin lausekkeessa 1 mainittuihin rakennustöihin hallituksen ja ESO:n 6. marraskuuta 1963 tekemän yleissopimuksen artiklassa IV mainittuja etuja.

5. Tämä yleissopimus tulee voimaan heti, kun Chilen hallitus ilmoittaa ESO:lle täyttäneensä sisäisten määräystensä mukaiset perustuslailliset vaatimukset.

TÄSTÄ TODISTUKSENA hallitus ja ESO ovat tehneet tämän yleissopimuksen Santiago de Chilessä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhat yhdeksänsataa kuusikymmentäneljä.

Julio Philippi, Chilen hallituksen puolesta.
O. Heckmann, eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön puolesta.

Suomennos

PÄÄMAJAA KOSKEVA SOPIMUS SAKSAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN VÄLILLÄ

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUS
ja
ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVA EUROOPPALAINEN JÄRJESTÖ

OTTAVAT HUOMIOON 5. lokakuuta 1962 tehdyn yleissopimuksen eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön perustamisesta,

OTTAVAT HUOMIOON 12. heinäkuuta 1974 tehdyn eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön erioikeuksia ja -vapauksia koskevan pöytäkirjan 27 artiklan,

JA OTTAEN HUOMIOON, että järjestön päämaja sijaitsee neuvoston 2. joulukuuta 1975 tekemän päätöksen mukaisesti Münchenin lähellä Garchingissa,

SOPIVAT SEURAAVAA:

Artikla 1 — Määritelmät

Sovellettaessa tätä sopimusta:

a) ”hallituksella” tarkoitetaan Saksan liittotasavallan hallitusta,
b) ”ESO:lla” tarkoitetaan eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavaa eurooppalaista järjestöä,
c) ”MPG:llä” tarkoitetaan Max-Planck-Gesellschaftia Münchenissä,
d) ”yleissopimuksella” tarkoitetaan 5. lokakuuta 1962 tehtyä yleissopimusta eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön perustamisesta,
e) ”pöytäkirjalla” tarkoitetaan 12. heinäkuuta 1974 tehtyä eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön erioikeuksia ja -vapauksia koskevaa pöytäkirjaa.

Artikla 2 — Tulkinta

Tätä sopimusta on tulkittava niin, että sen pääasiallisena tarkoituksena on antaa ESO:lle mahdollisuudet täyttää tehtävänsä ja toteuttaa päämääränsä täysimääräisesti ja tehokkaasti sen Saksan liittotasavallassa sijaitsevassa päämajassa.

Artikla 3 — Sijoituspaikka

1. Hallitus takaa ESO:lle 99 vuoden vuokrasopimuksen (Erbbaurecht) Garchingin maarekisteriin kirjatussa ja MPG:n omistamassa sijoituspaikassa MPG:n ja ESO:n välillä tekeillä olevan sopimuksen mukaisesti. Hallitus sitoutuu maksamaan vuokrasopimuksen luovutukseen liittyvät kulut sekä maanvuokran koko vuokrasopimuksen voimassaoloajalta.

2. Sijoituspaikka ja -alue on merkitty tämän sopimuksen liitteeseen I liitettyyn karttaan.

Artikla 4 — Julkiset palvelut

1. Hallitus valmistelee rakennuspaikan omin kustannuksin. Palvelut, jotka hallituksen on tässä yhteydessä tarjottava, on lueteltu tämän sopimuksen liitteessä II.

2. Hallitus sitoutuu maksamaan ESO:lle artiklassa 3 mainittuun sijoituspaikkaan rakennettavien rakennusten suunnittelukustannukset sekä rakennuttamaan rakennukset käyttövalmiiksi; rakentamisen suunnittelee ja toteuttaa voimassa olevia rakennusmääräyksiä noudattaen MPG niin kuin kyse olisi sen omasta rakennushankkeesta. Rakennushankkeen laajuus on selvitetty tämän sopimuksen liitteessä III.

3. Artiklan 3 kohdassa 2 mainittua sijoituspaikkaa ja rakennettavia rakennuksia voidaan sen jälkeen käyttää ainoastaan tehtäviin, joita varten ESO on perustettu.

4. Hallituksen on ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin toimiin ESO:n toimitilojen rakentamisen ja toiminnan helpottamiseksi.

5. Hallitus sitoutuu aktiivisesti tukemaan ESO:n toimia tarjota henkilöstölleen asianmukaiset asunto- ja koulutustilat Saksan liittotasavallassa.

Artikla 5 — Rakennusten ja toimitilojen loukkaamattomuus

Pöytäkirjan artiklan 2 kohdassa 1 mainituilla rakennuksilla ja toimitiloilla viitataan rakennukseen ja toimitiloihin, joita ESO käyttää sen virallisten tehtävien suorittamiseen.

Artikla 6 — Vahingonkorvausvastuu

1. Saksan kansallisen lainsäädännön mukaisesti ESO on vastuussa vahingosta ja vaurioista, joita sen toiminta aiheuttaa Saksan liittotasavallassa.

2. Saksan kansallisen lainsäädännön mukaisesti ESO on vastuussa vahingoista, joita koituu Saksan liittotasavallalle tai kolmannelle osapuolelle artiklassa 3 mainitusta sijoituspaikasta tai sinne myöhemmin rakennettavista rakennuksista johtuen. ESO sitoutuu pitämään Saksan liittotasavallan ulkopuolella kaikista vahingonkorvausvaatimuksista, jotka koskevat kolmannelle osapuolelle aiheutunutta vahinkoa.

Artikla 7 — Vastuuvakuutus

1. ESO sitoutuu ottamaan riittävän vakuutuksen, joka kattaa sen artiklan 6 alaisen vastuun. Vakuutussopimus on tehtävä Saksan lainsäädännön mukaan toimivaltaisen vakuutusyhtiön kanssa.

2. Hallitusta on kuultava vakuutussopimuksen ehdoista neuvoteltaessa.

3. Vakuutussopimuksessa on määrättävä, että ESO:n henkilöstöön kuulumaton henkilö, jolle koituu ESO:n syyksi laskettava vahinko tai loukkaantuminen, voi hakea vahingonkorvauksia suoraan vakuutuksenantajalta.

Artikla 8 — Kolmansien osapuolten toiminta

Kaikki kolmansien osapuolten toiminta, jota suoritetaan yleissopimuksen säännösten mukaisesti, katsotaan tätä sopimusta tulkittaessa ESO:n toiminnaksi.

Artikla 9 — Henkilöstötilanteesta tiedottaminen

ESO sitoutuu ilmoittamaan hallitukselle, kun järjestöön tulee uusia työntekijöitä ja kun työntekijöiden työsuhde päättyy. Lisäksi ESO sitoutuu säännöllisin väliajoin toimittamaan työntekijä- ja asiantuntijaluettelon, jossa on lueteltu henkilöiden nimet, työtehtävät ja osoitteet. Jokaisen henkilön kohdalla on ilmoitettava erikseen, onko kyseinen henkilö Saksan kansalainen.

Artikla 10 — Saksan kansalaiset ja perustuslain soveltamisalueella vakituisesti asuvat henkilöt

Saksan kansalaiset ja Saksan liittotasavallan perustuslain soveltamisalueella vakituisesti asuvat henkilöt eivät ole oikeutettuja pöytäkirjan artikloissa 14 ja 15 sekä artiklan 17 kohdissa *a)*, *b)*, *c)*, *e)* ja *f)* mainittuihin erioikeuksiin ja -vapauksiin.

Artikla 11 — Verovapaus

1. Pöytäkirjan artiklan 7 kohdan 1 välittömillä veroilla tarkoitetaan kaikkia liittovaltion, ”Landin” tai muun alueellisen viranomaisen perimiä veroja. Tällaisia veroja ovat erityisesti seuraavat:

   a) tulovero (yhtiövero),
   b) elinkeinovero,
   c) kiinteistövero,
   d) maavero.

2. ESO: lle rekisteröidyt ajoneuvot voidaan pyynnöstä vapauttaa moottoriajoneuvoverosta.

Artikla 12 — Veronpalautukset

1. Pöytäkirjan artiklan 7 kohdan 2 nojalla liittovaltion veroviranomainen (Bundesamt für Finanzen) voi pyynnöstä palauttaa liikevaihtoverotuotosta sen liikevaihtoveron osuuden, jonka urakoitsijat ovat jo erikseen laskuttaneet ESO:lle tehdyistä toimituksista ja muista palveluista, kun kyseiset transaktiot on tarkoitettu yksinomaan ESO:n virallisia toimintoja varten; sillä ehdolla, että transaktioista saatavan veron määrä on suurempi kuin DM 50 jokaisessa tapauksessa ja että ESO on maksanut veron urakoitsijalle. Jos palautettavan veron määrä myöhemmin pienenee, ESO sitoutuu ilmoittamaan siitä liittovaltion veroviranomaiselle ja palauttamaan liikaa maksetun summan.

2. Pöytäkirjan artiklan 7 kohdan 2 nojalla liittovaltion veroviranomainen voi ESO:n pyynnöstä palauttaa myös bensiinin, dieselöljyn tai polttoöljyn hintaan sisältyvän öljytuotteista perittävän veron, kun veron määrä on suurempi kuin DM 50 jokaisessa tapauksessa.

Artikla 13 — Omaisuuden luovuttaminen

1. Jos ESO:n virallisia toimintojaan varten ostama tai maahantuoma omaisuus, joka on pöytäkirjan artiklan 7 kohdan 2 tai artiklan 8 perusteella vapautettu liikevaihtoverosta tai tuonnin liikevaihtoverosta, luovutetaan, vuokrataan tai siirretään uudelle omistajalle joko

maksusta tai maksutta, liittovaltion veroviranomaiselle on maksettava liikevaihtoveroa tai tuonnin liikevaihtoveroa vastaava summa myyntihinnasta tai, mikäli omaisuus hävitetään tai luovutetaan maksutta, sen markkina-arvosta. Yksinkertaisuuden vuoksi maksettava verosumma voidaan määrittää soveltamalla luovutus- tai siirtohetkellä voimassa olevaa verokantaa.

2. ESO:n pöytäkirjan artiklan 8 perusteella verovapaasti maahantuoma omaisuus voidaan luovuttaa, vuokrata tai siirtää uudelle omistajalle joko maksusta tai maksutta vasta sitten, kun siitä on ilmoitettu etukäteen toimivaltaiselle tulliviranomaiselle ja asianmukainen vero on maksettu. Maksettava vero lasketaan omaisuuden markkina-arvon perusteella.

Artikla 14 — Maahan saapuminen, maassa oleskelu ja maasta poistuminen

1. Hallitus sitoutuu ryhtymään kaikkiin tarpeellisiin toimiin ESO:n henkilöstön maahan saapumisen, maassa oleskelun ja maasta poistumisen helpottamiseksi.

2. Hallitus sitoutuu helpottamaan kaikkien ESO:on virallisesti kutsuttujen henkilöiden maahan saapumista, maassa oleskelua ja maasta poistumista.

Artikla 15 — Oleskelu- ja työluvat

ESO:n Saksan liittotasavallassa työskentelevät työntekijät

a) eivät tarvitse oleskelulupaa eivätkä ole ulkomaalaisten rekisteröintimääräysten alaisia; sama koskee heidän kanssaan samassa kotitaloudessa asuvia perheenjäseniään;
b) eivät tarvitse työlupaa.

Artikla 16 — Lippu ja symboli

ESO:lla on oikeus käyttää toimitiloissaan ja virka-autoissaan omaa lippuaan ja symboliaan.

Artikla 17 — Voimaantulo

Tämä sopimus astuu voimaan yhden kuukauden kuluessa siitä, kun hallitus on ilmoittanut pääjohtajalle, että sopimuksen voimaantulon kansalliset vaatimukset on täytetty.

Artikla 18 — Muuttaminen

Neuvottelut tämän sopimuksen muuttamisesta voidaan aloittaa kumman tahansa osapuolen pyynnöstä.

Artikla 19 — Sopimuksen kesto

1. Jollei tämän artiklan kohtien 2 ja 3 määräyksistä muuta johdu, tämän sopimuksen kesto on sama kuin eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön perustamisesta tehdyn yleissopimuksen kesto.

2. Tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, jos ESO puretaan yleissopimuksen artiklan XII mukaisesti.

3. Jos hallitus irtisanoo yleissopimuksen sen artiklan X mukaisesti, tätä sopimus lakkaa olemasta voimassa samana päivänä, kun irtisanominen tulee voimaan.

4. Hallitus ja ESO ovat halukkaita ryhtymään heti uusiin neuvotteluihin rakennuksen ja toimitilojen käytön jatkamisesta, mikäli tämä sopimus lakkaisi olemasta voimassa tämän artiklan kohdan 3 mukaisesti.

Artikla 20 — Menettelytapa sopimuksen päättyessä

Jos tämä sopimus päättyy artiklan 19 ehtojen mukaisesti tai jos artiklassa 3 mainittu sopimus päättyy, hallitus ja ESO sopivat summasta, jonka hallitus maksaa ESO:lle tämän käyttämien rakennusten kiinteää omaisuutta koskevien kulujen kattamiseksi.

Artikla 21 — Riita-asioiden ratkaiseminen

1. Kumpikin osapuoli voi antaa sovittelutuomioistuimen ratkaistavaksi tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät riita-asiat, joita sopimusosapuolet eivät kykene keskenään ratkaisemaan. Sopimusosapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle, mikäli se aikoo antaa riita-asian sovittelutuomioistuimen käsiteltäväksi.

2. Sovittelutuomioistuin kootaan erikseen jokaista tapausta varten. Hallitus ja ESO voivat kumpikin nimittää sovittelutuomioistuimeen yhden jäsenen. Kyseiset kaksi jäsentä nimittävät kolmannen jäsenen, joka toimii puheenjohtajana.

3. Jos toinen sopimusosapuolista ei ole tämän artiklan kohdan 2 mukaisesti nimittänyt jäsentä kolmen kuukauden kuluessa tämän artiklan kohdassa 1 määritellystä ilmoituksesta, sovittelijan nimittää jommankumman sopimusosapuolen pyynnöstä kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja tai hänen puolestaan toimiva henkilö. Edellä mainittua menettelytapaa sovelletaan toisen sopimusosapuolen pyynnöstä myös silloin, jos kaksi sovittelijaa eivät ole onnistuneet kuukauden kuluessa toisen sovittelijan nimittämisestä sopimaan puheenjohtajan valinnasta.

4. Sovittelutuomioistuin päättää itse menettelytavastaan.

5. Sovittelutuomioistuimen tuomio on lopullinen ja osapuolia sitova, eikä siihen voi hakea muutosta. Jos tuomion tarkoituksesta tai laajuudesta syntyy riitaa, sovittelutuomioistuin on velvoitettu jommankumman osapuolen pyynnöstä tulkitsemaan sitä.

6. ESO on velvoitettu hallituksen pyynnöstä antamaan sovittelutuomioistuimen ratkaistavaksi kaikki pöytäkirjan artiklan 24 kohdan 1 alakohdissa a ja c kuvaillut riita-asiat.

Artikla 22 — Berliinin klausuuli

Tämä sopimus pätee myös Berliinissä (Land Berlin), ellei hallitus anna ESO:lle päinvastaista ilmoitusta kolmen kuukauden sisällä tämän sopimuksen voimaantulosta.

TEHTY Bonnissa 31. tammikuuta 1979 kahtena sekä saksan- että englanninkielisenä versiona, joista molemmat ovat yhtä laillisia.

Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta
Peter Hermes.
Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön puolesta
L. Woltjer.

LIITE I

TÄMÄN SOPIMUKSEN ARTIKLASSA 3 MAINITTU SIJOITUSPAIKKA JA -ALUE

Tämän sopimuksen artiklan 3 kohdassa 2 mainittu sijoituspaikka ja -alue on merkitty liitteenä olevaan karttaan[3]).

LIITE II

TÄMÄN SOPIMUKSEN ARTIKLAN 4 KOHDASSA 1 MAINITTUJEN PALVELUJEN ERITTELY

Hallituksen on tämän sopimuksen artiklan 4 kohdassa 1 mainitun rakennuspaikan valmistelemiseksi tarjottava seuraavat palvelut:

a) sijoituspaikan valmistelu;
b) sijoituspaikan maanmittaustoimet;
c) seuraavien julkisten palvelujen liitäntöjen ulottaminen sijoituspaikan rajalle saakka:
– sähkö, mukaan lukien tarvittavien muuntajien asennus,
– kaasu,
– vesi,
– lämmitys,
– viemäröinti (mukaan lukien tarvittaessa kuivatusojat),
– paloilmoitusjärjestelmä (liitäntä lähimmälle palolaitokselle),
– puhelin- ja kaukokirjoitinpiirit (Liittovaltion postilaitos (Deutsche Bundespost) ja ESO voivat myös keskenään sopia asianmukaisista palveluista);
d) sisäänajotien rakentaminen liitteeseen 1 liitetyn kartan mukaisesti;
e) valmistelukustannusten maksaminen rakennuslainsäädännön tai paikallisten määräysten mukaisesti.

[3] Karttaa ei ole esitetty tässä.

LIITE III

LISÄTIETOJA TÄMÄN SOPIMUKSEN ARTIKLAN 4 KOHDASSA 2 MAINITUISTA VELVOITTEISTA

Hallitus sitoutuu maksamaan artiklan 4 kohdassa 2 mainitut suunnittelukustannukset ja toimittamaan rakennukset rakennusnormin DIN 276 (uusi) mukaisesti käyttövalmiina. Maksettavien kustannusten enimmäismäärän määrittelyn perustana ovat normaalit rakennuskustannukset, tyyppi II (Kostenrichtwert II) (kokonaiskustannukset), tieteellisten korkeakoulujen rakentamista käsittelevän tieteellisen neuvoston (Wissenschaftsrat zum Bau wissenschaftlicher Hochschulen) suositusten mukaisesti.

Suomennos

TULKINTA-, LISÄ- JA MUUTOSSOPIMUS, JOKA KOSKEE ”CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN YLEISSOPIMUSTA TÄHTITIETEELLISEN HAVAINTOKESKUKSEN PERUSTAMISESTA CHILEEN”

Chilen tasavallan hallitus (myöhemmin ”hallitus”) ja eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittava eurooppalainen järjestö (myöhemmin ”ESO”):

OTTAVAT HUOMIOON:

ESO:n ja hallituksen 6. marraskuuta 1963 tekemän yleissopimuksen (myöhemmin ”yleissopimus”), jonka tavoitteena on ESO:n toimesta perustaa, ja rakentaa havaintokeskus, käyttää ja ylläpitää sitä ja varustaa se tieteellisillä välineillä, joiden avulla voidaan ratkaista ongelmat, jotka johtuvat tämän puoleisen maailmankaikkeuden galaksin vähäisestä tuntemuksesta;

että yleissopimuksen voimassaoloaikana ESO:n ja hallituksen välille on muodostunut laaja-alaista yhteistyötä, ja sen myötä syntyneitä sopimuksia tulee tulkita, täydentää ja muuttaa Chilessä ja muualla maailmassa saavutettujen tieteellisten ja teknologisten muutosten valossa;

HALUAVAT:

laajentaa yhteistyötään eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellisen tutkimuksen alalla toisaalta rakentamalla uusin ja edistynein välinein varustettu havaintokeskus sekä toteuttamalla rakentamiseen liittyvät asennukset ja infrastruktuurimuutokset, ja toisaalta syventämällä ja vahvistamalla sopimusosapuolten välistä tieteellistä ja teknologista yhteistyötä;

JA SOPIVAT SEURAAVAA:

Artikla 1

Tämä tulkinta-, lisä- ja muutossopimus vahvistaa ja säätelee yleissopimuksen ja sen jälkeen tehtyjen sopimusten soveltamista sekä ESO:n toimintaa koko valtion alueella, ja erityisesti VLT/VLTI-hankkeen alaisen uuden havaintokeskuksen rakentamista, kunnossapitoa ja toimintaa sekä ESO:n tulevaa toimintaa Chilessä.

Artikla 2

1. Tämän sopimuksen puitteissa toteutettava VLT/VLTI-hanke koostuu joukosta ESO:n omistamia optisia ja infrapunateleskooppeja, jonka VLT-toiminto (Very Large Telescope) koostuu neljästä kiinteästä teleskoopista, joiden halkaisija on kahdeksan metriä ja kaksikymmentä senttimetriä ja joita voidaan käyttää yksitellen tai yhdessä. Yhdessä käytettynä niiden teho vastaa halkaisijaltaan 16-metrisen teleskoopin tehoa.

2. Järjestelmän interferometrinen toiminto (VLTI) lisää havaintokapasiteettia lisäämällä järjestelmään yksi tai useampi pienempi lisäteleskooppi, jotka voidaan asettaa eri asentoihin. Eri teleskoopeista tuleva valo voidaan yhdistää paremman kulmaresoluution aikaansaamiseksi.

Artikla 3

Yleissopimuksen artiklan VII kohta 2 korvataan seuraavalla tekstillä:

”ESO sitoutuu tekemään jatkuvaa yhteistyötä Chilen viranomaisten kanssa hyvän oikeushallinnon helpottamiseksi, poliisi-, kansanterveys- ja työsäännösten ja vastaavien säännösten noudattamisen turvaamiseksi ja yleissopimuksessa mainittujen erioikeuksien ja vapauksien väärinkäytön ehkäisemiseksi.”

Artikla 4

Yleissopimuksen artiklaan IV lisätään seuraava kohta:

”Tämä määräys koskee ESO:n kaikkia varoja ja kaikkea omaisuutta Chilessä, tällä hetkellä ja tulevaisuudessa.”

Artikla 5

ESO:n omaisuus Chilessä on tarkoitettu yksinomaan järjestön virallisten ja tieteellisten päämäärien täyttämisen helpottamiseen. Hallitus sitoutuu ryhtymään kaikkiin toimivaltuuksiensa puitteissa mahdollisiin ja kansainvälisen lainsäädännön sekä Chilen perustuslain ja oikeusjärjestelmän mukaisiin toimiin varmistaakseen, että ESO voi rauhassa hallita edellä mainittua omaisuutta, ja yleisesti takaamaan, että ESO voi rauhassa suorittaa tehtäväänsä, joka on yhdenmukainen tässä mainittujen päämäärien kanssa.

Artikla 6

1. ESO:n Chilessä toimivia paikallisia työntekijöitä koskevan määräyksen (myöhemmin ”määräys”) on oltava yhdenmukainen Chilen työlainsäädännön periaatteiden ja päämäärien kanssa. Kyseisen määräyksen on pidettävä sisällään erityisesti ammattiliittoja ja työehtosopimusneuvotteluja koskevat periaatteet ja päämäärät. Määräyksen täytäntöönpano on suoritettava yleissopimuksella ESO:lle myönnettyjen erioikeuksien ja -vapauksien mukaisesti.

2. Määräyksen yhdenmukaistamiseksi Chilen työlainsäädännön periaatteiden ja päämäärien kanssa sitä voi muuttaa ESO:n rahoituskomitean työryhmä, jossa on mukana hallituksen nimittämä alan asiantuntija.

3. Määräyksen sitä osaa, jossa säädetään edellä mainituista työlainsäädännön periaatteista ja päämääristä, voidaan muuttaa ainoastaan molempien sopimusosapuolten sopimuksesta.

Artikla 7

1. Mikäli määräyksen soveltaminen tai tulkinta johtaa työriitaan, jota ei onnistuta ratkaisemaan sisäisin menettelyin ja joka ei ole kansainvälisen työjärjestön hallintotuomioistuimen toimivaltuuksien alainen, riita-asia annetaan kansainvälisen sovittelutuomioistuimen ratkaistavaksi.

2. Sovittelutuomioistuin koostuu kolmesta jäsenestä, joista yhden nimittää hallitus, toisen ESO ja kolmannen valitsevat kaksi edellä mainittua jäsentä. Kolmas jäsen toimii tuomioistuimen puheenjohtajana.

3. Jos hallituksen ja ESO:n nimittämät jäsenet eivät pääse yhteisymmärrykseen kolmannesta jäsenestä, sen nimittää kansainvälisen työjärjestön hallintotuomioistuin.

4. Kansainvälinen sovittelutuomioistuin päättää itse omista menettelytavoistaan.

Artikla 8

1. Hallitus ja ESO ryhtyvät kaikkiin toimivaltuuksiensa puitteissa mahdollisiin toimiin jo rakennettujen ja myöhemmin rakennettavien havaintokeskusten laadun ylläpitämiseksi ja suojaamiseksi, niin tähtitieteen kuin ympäristön näkökulmasta. Tätä tarkoitusta varten perustetaan sekakomitea, joka antaa asianmukaisia suosituksia.

2. Tässä komiteassa on edustajia opetusministeriöstä, kansallisesta ympäristökomiteasta (Comisión Nacional del Medio Ambiente, CONAMA), ja lisäksi mukana on opetusministeriön nimittämiä tieteellisiä asiantuntijoita ja ESO:n edustajia. Komitea kiinnittää huomiota erityisesti valosaasteeseen ja hiukkasten aiheuttamaan saastumiseen sekä valvoo kaivostoiminnan ympäristövaikutuksia huomioiden kansainvälisen tähtitieteellisen unionin linjaukset ja Chilen voimassa olevan ympäristölainsäädännön.

Artikla 9

1. ESO osallistuu merkittävästi tähtitieteen sekä niihin liittyvien tieteellisten erikoisalojen ja teknologioiden kehittämiseen Chilessä. Tätä tarkoitusta varten se tekee yhteistyötä suoraan nuoria tutkijoita, insinöörejä, teknologeja ja muuta henkilökuntaa kouluttavien laitosten kanssa.

2. Hallitus pyrkii omalta osaltaan lisäämään tähtitieteen koulutus- ja tutkimusrahoitusta ja näin vahvistamaan ESO:n laitosten tehokasta käyttöä chileläisten tutkijoiden keskuudessa.

3. ESO ja hallitus sopivat säännöllisin väliajoin yhteistyötä tukevista ohjelmista, mekanismeista, rahoitustavoista ja määristä sekä arvioivat ja päivittävät niitä. Tätä tarkoitusta varten perustetaan kuusijäseninen sekakomitea, jossa on kolme edustajaa hallituksesta ja kolme ESO:sta ja joka kokoontuu seuraavien kuuden kuukauden kuluessa hallituksen ratifiointikirjojen vaihdosta ja ESO:n neuvoston hyväksynnästä.

4. Sekakomitea arvioi myös artiklan 11 kohdissa 2, 3, 4 ja 5 mainittua havaintoajan käyttöä, ja voi antaa sitä koskevia muutosehdotuksia.

Artikla 10

Yleissopimuksen artiklan XI kohta 5 korvataan seuraavalla tekstillä:

”Tämä yleissopimus ja kaikki hallituksen ja ESO:n sen voimassaoloaikana tekemät lisäsopimukset lakkaavat olemasta voimassa kolmen vuoden päästä siitä, kun toinen sopimusosapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti haluavansa irtisanoa sopimuksen, lukuun ottamatta sellaisia säännöksiä, jotka ovat voimassa ESO:n Chilen toimintojen normaalin lakkauttamisen yhteydessä ja jotka koskevat ESO:n omaisuutta Chilessä. Jos yleissopimus ja sen muutos- ja lisäsopimukset päättyvät syystä, joka kansainvälisen oikeuden mukaisesti olisi Chilen hallituksen syyksiluettava, hallitus maksaa ESO:lle korvauksen tämän kiinteästä omaisuudesta Chilessä. Korvaussumma sovitaan hallituksen ja ESO:n kesken. Mikäli summasta ei päästä yksimielisyyteen, käynnistetään yleissopimuksen artiklassa X määritelty riitojen ratkaisumenettely, jolloin tuomioistuin päättää korvaussumman ex aequo et bono ottaen huomioon arvonalennuksen”.

Artikla 11

1. Chileläisillä tutkijoilla on edelleen oikeus käyttää ESO:n havaintovälineitä kilpaileviin hankkeisiin samoin ehdoin kuin muilla ESO:n jäsenvaltioiden tähtitieteilijöillä. Tällaiseen toimintaan käytettävällä ajalle ei ole asetettu prosenttirajaa.

2. Chilen aseman tunnustamiseksi vastaanottajavaltiona ja Chilen tähtitieteen kehityksen edistämiseksi ESO valmistautuu varaamaan chileläisille tieteellisesti ansiokkaille tutkimuksille, kilpailupaineista riippumatta, havaintoaikaa aina tässä artiklassa määriteltyihin aikarajoihin asti.

3. Tämän seurauksena ansiokkaita hankkeita esittävillä chileläisillä tutkijoilla on oikeus saada lisäaikaa aina 10 prosenttiin havaintoajasta sekä jokaisella asennetulla tai ESO:n myöhemmin asentamalla teleskoopilla että niillä kaikilla yhtäaikaisesti, tämän artiklan kohdissa 4 ja 5 mainittua rajoittamatta.

4. Ansiokkaita tutkimussuunnitelmia esittävillä chileläisillä tutkijoilla on oikeus saada enintään 10 prosenttia VLT- ja VLTI-teleskooppien (määritelty artiklassa 2) havaintoajasta niin, että vähintään puolet 10 prosentin havaintoajasta omistetaan chileläisille tähtitieteellisille tutkimuksille, jotka toteutetaan yhteistyössä ESO:n jäsenvaltioiden tähtitieteilijöiden kanssa. Edellä mainittu prosentuaalinen osuus saavutetaan viiden vuoden kuluessa ensimmäisen teleskoopin toiminnan alkamisesta sen mukaisesti kuten on sovittu kahden sopimusosapuolen välisessä kirjeenvaihdossa. Jos chileläiset tutkijat tarvitsevat enemmän havaintoaikaa tieteellisesti hyvin merkittäviin tutkimuksiin, ESO:n pääjohtaja voi myöntää lisäaikaa yhteishankkeisiin varatusta havaintoajasta.

5. Tällä hetkellä toiminnassa olevia teleskooppeja kohti määrätty prosentuaalinen osuus ajasta, 10 prosenttia, tarkoittaa kyseistä osuutta ESO:n käytössä olevasta kokonaisajasta. Ajan jakamisesta päättää ESO:n havainto-ohjelmakomitea (OPC). Sellaisten tällä hetkellä toiminnassa olevien teleskooppien tapauksessa, joiden rahoituksesta vastaa kokonaan tai osittain jokin ESO:n jäsenvaltio tavanomaisen rahoitusosuutensa lisäksi, ESO pyrkii kaikin mahdollisin tavoin varmistamaan, että kohdassa 2 mainittua prosenttiosuutta vastaava osuus myös niiden havaintoajasta myönnetään.

6. Chileläiseksi tutkimukseksi katsotaan kaikki hankkeet, joiden pääasiallinen tutkija on joko chileläinen tai jossakin artiklassa 9 mainitun sekakomitean hyväksymässä chileläisessä tutkimuslaitoksessa työskentelevä ulkomaalainen.
7.
8. Tutkimussuunnitelmat, joita chileläiset tutkijat ovat esittäneet tavanomaisten kilpailumenettelyjen kautta ja jotka edellyttävät jo rakennettujen tai myöhemmin rakennettavien teleskooppien käyttöä, arvioidaan liitteen A mukaisesti.

9. Chileläisten tutkijoiden tutkimuksiksi hyväksytään sellaiset ehdotukset, joiden luokitus on yli 3,0 tässä artiklassa määritellyn prosenttiosuuden sisällä. Chileläisiin tutkijoihin, joiden tutkimussuunnitelmat hyväksytään, sovelletaan samoja määräyksiä, etuja ja velvoitteita kuin muihin ESO:n jäsenvaltioiden tutkijoihin.

10. Alin vaadittava arvosana 3,0 on osa tällä hetkellä käytössä olevaa arviointijärjestelmää. Jos arviointiasteikko muuttuu, alimmaksi vaadittavaksi arvosanaksi tulee uuden asteikon vastaava arvosana, jonka sopimusosapuolet määrittävät.

11. ESO:n havainto-ohjelmakomitea (OPC), jonka yhtenä täysimääräisenä jäsenenä on chileläinen tutkija, valitsee ansiokkaat tutkimussuunnitelmat. Lisäksi sekä ESO:n tieteellisessä ja teknisessä komiteassa (STC) että käyttäjien komiteassa (UC) on yhtenä täysimääräisenä jäsenenä chileläinen tutkija.

12. Kyseiset chileläiset tutkijat nimitetään noudattaen samoja määräyksiä, jotka säätelevät ESO:n muista jäsenvaltioista tulevien tutkijoiden valintaa. Koska ESO:lla ei ole Chilessä kansallista komiteaa, tutkijat valitsee hallitus kuultuaan ensin ESO:a.

13. Hallitus valitsee tutkijat mahdollisimman nopeasti. Sopimuksen voimaantuloon saakka kyseiset tutkijat ovat tarkkailijan asemassa. Nimitystä koskevat ehdot ja aikataulu on selvitetty liitteessä B.

Artikla 12

Uusien havaintokeskusten rakentaminen olemassa ja rakenteilla olevien keskusten lisäksi sekä ESO:lle kuulumattomien uusien teleskooppien asentaminen yleissopimuksen artikloissa IV, V ja VI määriteltyjen erioikeuksien ja -vapauksien nojalla edellyttää sopimusosapuolten välistä ennakkosopimusta.

Artikla 13

Tämä sopimus tulee voimaan heti, kun hallitus on vaihtanut ratifiointikirjat ja kun ESO:n neuvosto on hyväksynyt ne.

Yleissopimus on edelleen voimassa niiltä osin, kuin sitä ei ole tällä sopimuksella muutettu.

Siirtymäsäännökset

Artikla 1

1. ESO sitoutuu muuttamaan vastaavasti Chilessä toimivia paikallisia työntekijöitä koskevaa määräystään vuoden sisällä sopimuksen voimaantulosta.

2. Edellä mainitun muutetun määräyksen täytäntöönpanoon saakka ESO soveltaa nykyistä määräystään, jonka soveltamisessa huomioidaan kaikin mahdollisin keinoin chileläisen työlainsäädännön periaatteet ja päämäärät.

3. Hallitus pyrkii omalta osaltaan kaikin tavoin edistämään prosessin etenemistä, ja ESO tiedottaa henkilöstölleen prosessin etenemisestä yhteistyössä hallituksen kanssa sen toimivaltuuksien puitteissa.

Artikla 2

Hallitus on halukas pohtimaan ratkaisua ongelmaan, joka koskee erioikeuksia ja vapauksia, joita sovelletaan ESO:n hierarkiassa alempiin ulkomaalaisiin työntekijöihin, jotka siirretään Chileen avustamaan VLT/VLTI:n rakentamisessa ja asennuksissa.

Artikla 3

Hallitus ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin valtatie Carretera Panamericanan (Camino B-70) parantamiseksi Paposon ja nykyisen Carretera Panamericanan liittymän välisellä tieosuudella. Tästä on hyötyä Taltalille ja Antofagastalle kuten myös ESO:lle.

TÄSTÄ TODISTUKSENA:

Hallitus ja ESO ovat tehneet tämän sopimuksen Garchingissa, Saksan liittotasavallassa, 18. päivänä huhtikuuta 1995 kolmena espanjan-, ranskan- ja englanninkielisinä versiona.

Jos kieliversioiden välillä on ristiriitaisuuksia, espanjankielinen teksti on määräävin.

Chilen hallituksen puolesta:

Roberto Cifuentes.

Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön puolesta:

Riccardo Giacconi.

LIITE A

HAKEMUSTEN ARVIOINTIJÄRJESTELMÄ

Havaintoajan jakamisen helpottamiseksi ja asianmukaisten asiakirjojen valmistelemiseksi arvioijien on noudatettava seuraavaa arviointijärjestelmää.

Tutkimussuunnitelmien tieteellisen ansiokkuuden arviointiasteikko on seuraava:

1 – Kiitettävä
1,5 – Erinomainen
2 – Erittäin hyvä
2,5 – Hyvä
3 – Kohtalainen
3,5 – Tyydyttävä
4 – Heikko
4,5 – Erittäin heikko
5 – Kelvoton

Laadunarvioinnin lisäksi jokaisen arvioijan on annettava ”suositus” öiden lukumäärästä (tuntia SEST:lle/levyä Schmidtille) jokaista tutkimussuunnitelmaa kohti.

Jotta tutkimussuunnitelma voidaan lisätä ”kelpoisuusluetteloon”, jossa tutkimukset on järjestetty jokaista teleskooppia kohti laadunarvioinnin perusteella, on jokaiseen tutkimussuunnitelmaan liitettävä huomautus ja suositus öiden/tuntien/levyjen lukumäärästä.

Tutkimussuunnitelmat, joille jokin arvioijista ei ole antanut laatuarvioita tai on suositellut öiden/tuntien/levyjen lukumääräksi 0, merkitään erilliseen luetteloon. Viimeksi mainittua kahta vaihtoehtoa voidaan soveltaa ainoastaan sellaisiin tutkimussuunnitelmiin, joiden katsotaan olevan erittäin heikkoja mutta jotka ovat mukana luettelossa, jotta tutkimusten enimmäismäärä saadaan täytettyä.

LIITE B

TIETEELLINEN JA TEKNINEN KOMITEA (STC)

Tieteellinen ja tekninen komitea (STC) on ESO:n neuvoston alaisuudessa toimiva neuvoa-antava komitea ESO:n yleissopimuksen artiklan V kohdan 10 mukaisesti.

STC:n tehtävät ovat seuraavat:

1. antaa neuvostolle neuvoja hankkeisiin ja ESO:n toimintaan liittyvistä tieteellispoliittisista ja teknisesti tärkeistä aiheista;

2. antaa neuvostolle neuvoja laitteiden tieteellisestä merkittävyydestä sekä ESO:n laitteiden kunnossapidosta, parannuksesta ja toiminnasta, joko neuvoston tai pääjohtajan pyynnöstä tai oma-aloitteisesti;

3. antaa neuvostolle ja rahoitus- ja hallintokomitealle neuvoja koskien teleskooppeihin, instrumentointiin ja muihin teknisiin laitteisiin liittyvää talousarviota, joko neuvoston, rahoitus- ja hallintokomitean tai pääjohtajan pyynnöstä;

4. tiedottaa ESO:a sen jäsenvaltioiden ja Chilen tähtitieteellisten ryhmittymien pitkän aikavälin suunnitelmista ja prioriteeteista;

5. auttaa ESO:a tiedottamaan sen jäsenvaltioiden ja Chilen tähtitieteellisille ryhmittymille ESO:n teknisen ja tieteellisen suunnittelun tilasta, tapahtumista ja perusteluista;

6. auttaa ESO:a teleskooppeihin ja instrumentointiin liittyvien hankkeiden suunnittelussa ja täytäntöönpanossa yhteistyössä pääjohtajan kanssa nimittämällä hankekohtaiset tieteellisen instrumentoinnin työryhmät ja arvioimalla kyseisten työryhmien toimittamia raportteja toteutetuista hankkeista;

7. auttaa tieteellisten työpajojen ja muiden ESO:n järjestämien konferenssien ohjelmien suunnittelussa.

STC koostuu 12–16 neuvoston nimittämästä tieteen tai tekniikan alalla ansioituneesta henkilöstä niin, että kaikista ESO:n jäsenvaltioista on vähintään yksi jäsen sekä Chilestä yksi edustaja[4]. Jäseniä valittaessa ja heidän lukumääräänsä määriteltäessä on huomioitava, että tähtitieteen

[4] Ennen Portugalin liittymistä ESO:n täysimääräiseksi jäseneksi ja Chilen kanssa tehdyn lisäsopimuksen voimaantuloa Portugali ja Chile ovat tarkkailijan asemassa.

tärkeimmät haarat ovat aina edustettuina. Jäsenet nimitetään kolmeksi vuodeksi kerrallaan (voidaan uusia välittömästi kerran) porrastetusti siten, että joka vuosi suurin piirtein sama määrä jäseniä vaihtuu. STC:n uusien jäsenten nimitysehdotukset esittää neuvostolle komitea, joka koostuu neuvoston puheenjohtajasta, STC:n puheenjohtajasta ja pääjohtajasta.

Neuvosto nimittää STC:lle puheenjohtajan vuodeksi kerrallaan. Puheenjohtaja voi toimia korkeintaan kolmena peräkkäisenä vuotena. Puheenjohtajana toimivan jäsenen toimikautta voidaan jatkaa 1–2 vuodella. Vuoden ensimmäisessä istunnossaan STC valitsee keskuudestaan vuodeksi varapuheenjohtajan, joka toimii puheenjohtajan sijaisena silloin, kun tämä ei pysty hoitamaan tehtäviään.

STC kokoontuu vähintään kaksi kertaa vuodessa joko oma-aloitteisesti tai neuvoston pyynnöstä. Komitean kutsuu koolle sen puheenjohtaja, joka pääjohtajaa kuultuaan esittää käsiteltävät aiheet. Puheenjohtaja tekee yhteenvedon STC:n loppupäätelmistä ja suosituksista sekä päättää neuvoston suostumuksella niiden jakelusta.

HAVAINTO-OHJELMAKOMITEA (OPC)

Tehtävät

OPC:n tehtävänä on tutkia ja luokitella tärkeysjärjestykseen ESO:n havaintolaitteiston käytöstä esitetyt ehdotukset ja lopuksi antaa pääjohtajalle neuvoja havaintoajan jakamisesta.

Kokoonpano ja jäsenet

Yhteisöstä tulevien havaintotutkimussuunnitelmien asianmukaisen analysoinnin varmistamiseksi pääjohtaja nimittää sopivan määrän alakomiteoita, jotka vastaavat käsiteltävistä tieteenhaaroista.

Alakomiteoiden koko määritellään tarpeen mukaan. Jokainen alakomitea koostuu yhdestä tai kahdesta OPC:n edustajasta, toisin sanoen jäsenvaltioiden ja Chilen kansallisten komiteoiden nimittämistä jäsenistä ja/tai yleisten hallintopiirien jäsenistä, jotka nimittää pääjohtaja kuultuaan ensin OPC:n puheenjohtajaa. Jäsenet hoitavat tehtäviään viiden vuoden ajan, eikä toimikautta voida uusia heti seuraavalla kaudella. Kansalliset komiteat nimittävät myös omien edustajiensa varamiehet.

Alakomitean muut jäsenet ovat pääjohtajan OPC:n puheenjohtajaa kuultuaan nimittämiä kansallisuudesta riippumattomia ”asiantuntijajäseniä”. Asiantuntijajäsenet hoitavat tehtäviään kahdesta

kolmeen vuoteen, porrastetuissa jaksoissa. Tarvittaessa ”asiantuntijajäseniksi” voidaan pyytää ESO:n pysyviä tähtitieteilijöitä. Alakomitean puheenjohtajan tehtävä kiertää ainoastaan OPC:n edustajien välillä.

OPC:n puheenjohtaja voidaan valita ainoastaan kansallisista valtuuskunnista. Varapuheenjohtajaan tämä rajoitus ei päde. Sekä puheenjohtajan että varapuheenjohtajan nimittää vuosittain neuvosto.

Kansallisista edustajista ja yleisten hallintopiirien edustajista koostuva OPC päättää lopullisesta aikataulusuosituksesta OPC:n puheenjohtajan johtamana.

Toiminta

OPC kokoontuu toimintaohjelman mukaisesti tarvittaessa jakamaan havaintoajan. Komitean kutsuu koolle sen puheenjohtaja kuultuaan vierailevien tähtitieteilijöiden ohjelmasta vastaavaa ESO:n jäsentä.

KÄYTTÄJIEN KOMITEA (UC)

Jäsenet

Pääjohtaja valitsee jäsenet (yhden jokaisesta jäsenvaltiosta) uusien vierailevien tähtitieteilijöiden joukosta neljäksi vuodeksi kerrallaan (toimikautta ei voida uusia välittömästi). Toimikaudet on porrastettu niin, että joka vuosi vaihdetaan kaksi henkilöä. Komitea valitsee vuosittain puheenjohtajansa. ESO:n jäsenvaltioiden ja Chilen kansalliset komiteat voivat esittää pääjohtajalle nimitysehdotuksia.

Tehtävät

Komitea toimii pääjohtajan neuvonantajana havaintokeskusten toimintaan liittyvissä asioissa vierailevien tähtitieteilijöiden näkökulmasta. Käyttäjien konferenssin järjestämisen mahdollisuus on otettava huomioon.

Toiminta

Komitea kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Komitean kutsuu koolle pääjohtaja.

Suomennos

CHILEN TASAVALLAN VIRALLINEN LEHTI

Keskiviikko 27. marraskuuta 2002

Page 2 (12850) N:o 37.419

Yleiset säännökset

==========

TOIMEENPANOVALTA

==========

Ulkoasiainministeriö

==========

JULKAISEE ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN (ESO) KANSSA TEHDYN YLEISSOPIMUKSEN, JOKA KOSKEE ”ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT” HANKKEEN TAI ”APEX-HANKKEEN” KOHTEENA OLEVAA TUTKIMUSANTENNIA

N:o 210.- Santiago, 28. elokuuta 2002.- Johdanto-osan viitteet: Tasavallan perustuslain artiklat 32, N:o 17 ja 50), N:o 1), alakohta 2,

Ottaa huomioon:

Että 12. heinäkuuta ja 23. elokuuta 2002 välisellä ajalla käydyssä kirjeenvaihdossa Chilen tasavallan hallitus ja eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittava eurooppalainen järjestö (ESO) ovat tehneet yleissopimuksen koskien ”Atacama Pathfinder Experiment” -hankkeen tai ”Apex-hankkeen” kohteena olevaa tutkimusantennia, jonka ESO on suunnitellut tieteellisen tutkimustyön avulla sen nykyisissä havaintokeskuksissa.

Että tämä yleissopimus tehtiin seuraavien sopimusten puitteissa: 6. marraskuuta 1963 allekirjoitettu Chilen tasavallan hallituksen ja eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön (ESO) yleissopimus tähtitieteellisen havaintokeskuksen perustamisesta Chileen, joka on julkaistu virallisessa lehdessä 4. huhtikuuta 1964, ja kyseisen yleissopimuksen 18. huhtikuuta 1995 allekirjoitettu tulkinta-, lisä- ja muutossopimus liitteineen A ja B, joka on julkaistu virallisessa lehdessä 17. toukokuuta 1997.

Asetus:

Ainoa artikla – Chilen tasavallan hallituksen ja eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön (ESO) välinen yleissopimus, joka koskee ”Atacama Pathfinder Experiment” -hankkeen tai ”Apex-hankkeen” kohteena olevaa tutkimusantennia, joka on tehty 12. heinäkuuta ja 23. elokuuta 2002 välisenä aikana käydyssä kirjeenvaihdossa, hyväksytään, pannaan täytäntöön ja julkaistaan virallinen kopio tekstistä virallisessa lehdessä.

Huomioidaan, merkitään, kirjataan ja julkaistaan.- RICARDO LAGOS ESCOBAR, Chilen tasavallan presidentti.- María Soledad Alvear Valenzuela, ulkoasiainministeri.

Ilmoitan tämän tiedoksenne.- José Miguel Cruz Sánchez, suurlähettiläs, pääjohtaja.

N:o 15221.- Santiago, 20. elokuuta 2002.

Arvoisa vastaanottaja:

Minulla on kunnia vahvistaa vastaanottaneeni 12. heinäkuuta 2002 päivätty kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

”Arvoisa rouva ministeri, eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön (ESO) edustajana minulla on kunnia viitata Chilen tasavallan hallituksen ja ESO:n välille solmittavaan erityiseen yleissopimukseen koskien Atacama Pathfinder Experiment hankkeen tai Apex-hankkeen kohteena olevaa tutkimusantennia, jonka ESO on suunnitellut tieteellisen tutkimustyön avulla sen nykyisissä havaintokeskuksissa.

ESO ehdottaa, että kyseisen Apex-hankkeen tutkimusantennin asennus ja huolto suoritetaan seuraavien ehtojen mukaisesti,

Ottaen huomioon:

Että ESO harjoittaa havaintokeskuksissaan tieteellistä tutkimustoimintaa, jota säätelevät 6. marraskuuta 1963 tehty yleissopimus (”vuoden 1963 yleissopimus”) ja kyseisen yleissopimuksen 18. huhtikuuta 1995 tehty tulkinta-, lisä- ja muutossopimus (”vuoden 1995 sopimus”) ja erityisesti vuoden 1995 sopimuksen artiklan 1 säännökset, ja on tämän toiminnan puitteissa suunnitellut ”Atacama Pathfinder Experiment” -hankkeeksi nimetyn hankkeen (myös ”Apex-hanke”), jonka tavoitteena on tutkia alle millimetrin aallonpituusalueen mittausten laatua Chajnantorin alueella, San Pedro de Atacaman kunnassa, II Region de Antofagastan alueella, sekä arvioida tieteellisen välineen toimintaa kyseisen tutkimuspaikan ympäristöoloissa ja tehdä tähtitieteellisiä havaintoja, joiden kautta saatua kokemusta voidaan hyödyntää tulevissa hankkeissa,

Että Chajnantorin alueet on annettu kansallisen tieteellisen ja teknologisen tutkimuksen komitean (Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, ”CONICYT”) käyttöön II Región de Antofagastan alueen alueellisen hallintoviraston (Secretaria Regional Ministerial) päätöksellä nro 189,

että edellä mainittu huomioiden Apex-hanketta säätelevät vuoden 1963 yleissopimuksen ja vuoden 1995 sopimuksen säännökset.

Hallitus ja ESO sopivat seuraavaa:

1: Hallitus antaa ESO:lle valtuudet käynnistää Apex-tutkimushanke vuoden 1963 yleissopimuksen ja vuoden 1995 sopimuksen sekä tämän ilmoituksen ehtojen mukaisesti.

2: Ensimmäinen Apex-hankkeen käynnistävä antenni on asennettava tätä tarkoitusta varten kartalla[5] osoitettuun paikkaan Conicytille myönnetylle maa-alueelle seuraavien koordinaattien sisälle:

UTM	N 7.455.817	E 627.242
UTM	N 7.455.817	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.242

3: ESO jatkaa Apex-hanketta noin kuuden vuoden ajan hankkeen alkamisesta.

4: ESO:n on ilmoitettava kirjallisesti ulkoasiainministeriön erityispolitiikkojen hallinnolle (Dirección de Política Especial) Apex-hankkeen alkamis- ja päättymispäivämäärä. Alkamispäiväksi katsotaan päivä, jona ESO aloittaa hankkeen alaisen tieteellisen toiminnan, ja päättymispäiväksi päivä, jona ESO lopettaa hankkeen alaisen tutkimustoiminnan.

5: Kymmenen prosenttia Apex-hankkeen vuosittaisesta havaintoajasta omistetaan chileläiselle tähtitieteelle. ESO ja CONICYT sopivat keskenään kyseisen ajan hallintatavasta.

6: Lausekkeessa 1 mainittu valtuutus on voimassa vain siinä tapauksessa, että ESO tekee Conicytin kanssa yleissopimuksen, jonka puitteissa sillä on valtuudet käynnistää Apex-hanke lausekkeessa 2 mainituilla alueilla.

Mikäli Chilen tasavallan hallitus on yhtä mieltä edellä esitetystä ehdotuksesta, tämä kirje sekä teidän vastauksenne siihen, jossa hyväksyntä esitetään, muodostavat edellä mainitun hallituksen ja ESO:n välille yleissopimuksen, joka tulee voimaan teidän vastauksenne päiväyksestä. Kunnioittaen.”

---

[5] Karttaa ei ola.

Minulla on lisäksi kunnia vahvistaa hallituksen nimissä, että kirjeenne sekä tämä kirje muodostavat Chilen tasavallan hallituksen ja eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön välille yleissopimuksen, joka tulee voimaan tämän kirjeen päiväyksestä.

Kunnioittaen, María Soledad Alvear Valenzuela, ulkoministeri.
Kunnioitettu
Daniel Hofstadt, eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön (ESO) edustaja Chilessä.

Suomennos

ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN JA CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS UUDEN HAVAINTOKESKUKSEN PERUSTAMISEKSI ALMA-HANKE

Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittava eurooppalainen järjestö (”ESO”) ja Chilen tasavallan hallitus (”hallitus”), myöhemmin ”sopimusosapuolet”

OTTAVAT HUOMIOON:

Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalainen järjestön (ESO) ja Chilen tasavallan hallituksen 6. marraskuuta 1963 tekemän yleissopimuksen, jonka ulkoasiainministeriö on hyväksynyt 4. tammikuuta 1964 annetulla asetuksella (Decreto Supremo) nro 18, joka on julkaistu virallisessa lehdessä 4. huhtikuuta 1964 (myöhemmin ”vuoden 1963 yleissopimus”); ja samojen sopimusosapuolten välillä 18. huhtikuuta 1995 tehdyn edellä mainitun yleissopimuksen tulkinta-, lisä- ja muutossopimuksen, jonka ulkoasiainministeriö on hyväksynyt 3. joulukuuta 1996 annetulla asetuksella (Decreto Supremo) nro 1766, joka on julkaistu virallisessa lehdessä 17. toukokuuta 1997 (myöhemmin ”vuoden 1995 sopimus”);

Vuoden 1995 sopimuksen artiklan 1, jonka mukaan kyseinen sopimus vahvistaa ja säätelee vuoden 1963 yleissopimuksen ja sen jälkeen tehtyjen sopimusten soveltamista sekä ESO:n toimintaa koko valtion alueella, ja erityisesti VLT/VLTI-hankkeen alaisen uuden havaintokeskuksen rakentamista, kunnossapitoa ja toimintaa sekä ESO:n tulevaa toimintaa Chilessä;

Vuoden 1995 sopimuksen artiklan 12, jossa säädetään uuden havaintokeskuksen rakentamisen edellyttävän korkeimman hallituksen (Supremo Gobierno) ja ESO:n välistä sopimusta;

Että ESO ja Yhdysvaltain kansallista radio-observatoriota (NRAO) hallinnoiva ja johtava Associated Universities Inc. (AUI) ovat päättäneet käynnistää radioteleskoopin rakennus-, kunnossapito- ja toimintahankkeen nimeltä ”Atacama Large Millimetre Array” (ALMA-hanke) Chilessä San Pedro de Atacaman kunnassa 5000 metrin korkeudessa II Región de Antofagastan vuoristossa. Hankkeessa hyödynnetään yhtä tämän hetken merkittävimmistä tieteellisistä välineistä koko maailmassa: siinä tuotetaan maailmankaikkeudesta alle millimetrin aallonpituusalueella kuvia, joiden tarkkuus ja kulmaresoluutio ovat ennennäkemättömiä. Hanke on tähtitieteen alalla suuri edistysaskel, joka mahdollistaa galaksien, tähtien ja planeettojen syntyperän tutkimisen ja avaa tieteelle täysin uusia mahdollisuuksia, koska nyt on mahdollista tutkia galakseja, joissa tähdet ovat syntyneet ympäri maailmankaikkeutta;

Että ESO:n tehtävänä ALMA-hankkeessa on perustaa uusi tähtitieteellinen havaintokeskus, josta tulee sopia sopimusosapuolten välisellä sopimuksella vuoden 1995 sopimuksen artiklan 12 mukaisesti;

Että sopimusosapuolten tavoitteena on laajentaa eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta ALMA-hankkeen toiminnoilla, joissa hyödynnetään uusia millimetrin ja alle millimetrin aallonpituuksilla toimivia välineitä, sekä syventää ja vahvistaa osapuolten välistä tieteellistä ja teknologista yhteistyötä;

Että ALMA-hankkeen kohteena olevan uuden havaintokeskuksen perustaminen ja toiminta on erityisen tärkeää tieteelle niin Chilessä kuin kansainvälisestikin.

SOPIVAT SEURAAVAA:

Artikla 1

Tämän sopimuksen nojalla hanke ”Atacama Large Millimetre Array” (myöhemmin ”ALMA-hanke”) koostuu joukosta radioastronomisia antenneja, ja sen tavoitteena on tutkia maailmankaikkeutta millimetrin ja alle millimetrin aallonpituuksilla.

Artikla 2

ALMA-hanke toteutetaan Llano de Chajnantorin alueella, II Region de Antofagastassa, El Loan provinssissa, San Pedro de Atacaman kunnassa.

Artikla 3

ALMA-hanke koostuu uuden havaintokeskuksen rakentamisesta. Vuoden 1995 sopimuksen artiklan 12 mukaisesti ESO:n osallistumista ALMA-hankkeen toteuttamiseen ja käyttöön säätelevät vuoden 1963 yleissopimuksen, vuoden 1995 sopimuksen ja tämän asiakirjan säännökset.

Artikla 4

ESO sitoutuu antamaan kymmenen prosenttia ALMA-hankkeessa tutkimukseen käyttämästään vuosittaisesta havaintoajasta chileläisen tähtitieteen käyttöön. Kyseisen ajan hallinnasta sovitaan ESO:n ja kansallisen tieteellisen ja teknologisen komiten (Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, CONICYT) kesken.

Artikla 5

Tämä sopimus on voimassa yhtä kauan kuin vuoden 1963 yleissopimus ja vuoden 1995 tulkinta-, lisä- ja muutossopimus.

Artikla 6

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona kumpikin osapuoli on ilmoittanut toiselle kirjallisesti täyttäneensä sopimuksen alaiset velvoitteensa oman oikeusjärjestyksensä mukaisesti.

TEHTY Santiagossa, Chilen tasavallassa 21. lokakuuta 2002 kahtena espanjan-, englannin- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena. Jos kieliversioiden välillä on ristiriitaisuuksia, espanjankielinen teksti on määräävin.

ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN PUOLESTA	CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSE PUOLESTA
Catherine Cesarsky.	María Soledad Alvear Valenzuela.

Suomennos

CHILEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA JA ETELÄISEN PALLONPUOLISKON TÄHTITIETEELLISTÄ TUTKIMUSTA HARJOITTAVAN EUROOPPALAISEN JÄRJESTÖN (ESO) YLEISSOPIMUS ”EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE” (E-ELT) JÄTTIKAUKOPUTKEN ASENTAMISESTA

Chilen tasavallan hallitus (myöhemmin ”hallitus”) ja eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittava eurooppalainen järjestö (myöhemmin ”ESO”):

OTTAVAT HUOMIOON:

ESO:n ja hallituksen 6. marraskuuta 1963 tekemän yleissopimuksen tähtitieteellisen havaintokeskuksen perustamisesta Chileen, jonka ulkoasiainministeriö on hyväksynyt 4. tammikuuta 1964 annetulla asetuksella (Decreto Supremo) nro 18 ja joka on julkaistu virallisessa lehdessä 4. huhtikuuta 1964 (jäljempänä ”vuoden 1963 yleissopimus”); ja samojen sopimusosapuolten välillä 18. huhtikuuta 1995 tehdyn edellä mainitun yleissopimuksen tulkinta-, lisä- ja muutossopimuksen, jonka ulkoasiainministeriö on hyväksynyt 3. joulukuuta 1996 annetulla asetuksella (Decreto Supremo) nro 1766 ja joka on julkaistu virallisessa lehdessä 17. toukokuuta 1997 (jäljempänä ”vuoden 1995 sopimus”);

Että European Extremely Large Telescope jättiläiskaukoputki (jäljempänä ”E-ELT”) on ESO:n omaisuutta, ja se tullaan asentamaan Cerro Armazones vuorelle, II Región de Antofagastan alueelle sen jälkeen, kun ESO:n neuvosto on hyväksynyt sen rakentamisvaiheen, ja siitä tulee osa Paranalin observatoriota;

Että edellä esitetty huomioiden ja vuoden 1995 sopimuksen nojalla on tarkoituksenmukaista sisällyttää E-ELT vuoden 1963 yleissopimuksen ja vuoden 1995 sopimuksen määräysten piiriin;

Että 9. syyskuuta 2009, 7. joulukuuta 2009, 19. tammikuuta 2010, 12. helmikuuta 2010, 6. huhtikuuta 2010, 22. huhtikuuta 2010, 25. toukokuuta 2010, 12. heinäkuuta 2010, 4. elokuuta 2010, 17. joulukuuta 2010 ja 26. huhtikuuta 2011 päivättyjen kirjeiden vaihdolla sekä hallituksen ja ESO:n välillä käydyillä keskusteluilla on sovittu hallituksen ja ESO:n asettamista ehdoista, joiden nojalla E-ELT asennetaan Chileen;

Että sopimusosapuolten tavoitteena on edelleen kehittää ja vahvistaa niiden välistä tiede- ja teknologiayhteistyötä;

HALLITUS JA ESO SOPIVAT SEURAAVAA:

Artikla 1 — E-ELT:n asentamispaikka

1.1. Hallitus edesauttaa voimassa olevien oikeudellisten menettelyjen puitteissa E-ELT:n asentamista tarjoamalla ESO:n käyttöön maksutta maa-alueen, jonka pinta-ala on 18 900 hehtaaria, joka sijaitsee Cerro Armazones -vuoren yhteydessä ja jonka koordinaatit ovat seuraavat:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.288.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 370.000

Mainittu maa-alue on Chilen valtion omistama ja on vapaa siirrettäväksi ESO:n käyttöön maksutta Chilen valtionomaisuuden ministeriön virallisen hyväksynnän jälkeen.

1.2. Hallitus edesauttaa voimassa olevien oikeudellisten menettelyjen puitteissa E-ELT:n rakentamisen ja käytön turvaamista luovuttamalla ESO:n käyttöön maksutta 50 vuoden ajaksi edellisessä kappaleessa mainitun alueen yhteydestä 36 200 hehtaarin pinta-alan, jonka koordinaatit ovat seuraavat:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.288.500	E 383.500

Mainittu maa-alue on Chilen valtion omistama ja on vapaa siirrettäväksi ESO:n käyttöön maksutta Chilen valtionomaisuuden ministeriön virallisen hyväksynnän jälkeen.

1.3. Liitteenä on kartta[6] edellä olevissa kohdissa 1.1 ja 1.2 mainituista maa-alueista.

1.4. ESO:n ja Universidad Católica del Norte -yliopiston 22. helmikuuta 2011 tekemä yhteistyötä koskeva sopimus vastaa hallituksen vaatimuksia koskien kyseisen yliopiston ja saksalaisen

[6] Vastaava kartta on liitetty viralliseen espanjankieliseen versioon.

Bochumin yliopiston tähtitieteellisen tutkimuksen olemassa olevien voimavarojen turvaamista mainitulla maa-alueella, joita E-ELT:n asentaminen tulee hyödyttämään.

Artikla 2 — Havaintoajat

2.1. Havaintoaikojen suhteen E-ELT:tä koskevat vuoden 1995 sopimuksen artiklassa 11 ja tässä artiklassa mainitut ehdot.

2.2. Vuoden 1995 sopimuksen artiklan 9 nojalla perustetulle sekakomitealle (Comité Mixto) myönnettyjen valtuuksien mukaisesti kyseinen komitea on 15. syyskuuta 2011 pidetyssä kokouksessaan, jonka pöytäkirja on tämän yleissopimuksen liitteenä, antanut seuraavat suositukset, jotka osapuolet hyväksyvät tällä yleissopimuksella:

2.2.1. E-ELT:n chileläisille tieteellisesti ansiokkaille hankkeille omistetusta 10 prosentin havaintoajasta, johon viitataan vuoden 1995 sopimuksen artiklan 11 kohdissa 2 ja 3, vähintään 75 prosenttia omistetaan yhteistyössä ESO:n jäsenvaltioiden tähtitieteilijöiden kanssa toteutettaville chileläisten tähtitieteilijöiden tutkimuksille.

2.2.2. Hallitus määrittää sisäisen soveltuvuus- ja valintamekanismin, jota soveltaa tieteellinen komitea, joka analysoi ja määrittää E-ELT:n havaintoajan käytöstä esitetyt ehdotukset, joiden vastaava (pää-)tutkija on chileläinen ja jotka tullaan esittämään ESO:lle chileläisinä hankkeina, ennen niiden lähettämistä ESO:lle.

Artikla 3 — Infrastruktuurin tukeminen

A. Energiahuolto

3.A.1. Ottaen huomioon, että Chilen valtio ei kehitä eikä ylläpidä sähköinfrastruktuuria energian toimittamiseksi kolmansille osapuolille, vaan tästä tehtävästä huolehtivat yksityiset sähköenergian tuotannosta ja jakelusta vastaavat yhtiöt, hallitus sitoutuu koordinoimaan tarvittavia toimenpiteitä sen varmistamiseksi, että energiayhtiöt esittävät parhaat mahdolliset ratkaisut sekä tarvittavan energiansiirto- ja jakeluverkon kehittämiseksi että Paranalin observatorion energiahuollon järjestämiseksi, mukaan lukien sen laajentaminen E-ELT:tä varten. Tämä koordinointi toteutetaan ennen E-ELT:n rakentamisen aloittamista.

3.A.2. Lisäksi hallitus toteuttaa energiaministeriön (Ministerio de Energía) kautta yhteistyössä ESO:n kanssa tutkimuksen eri energiahuoltovaihtoehdoista sisältäen perinteisiä ja vaihtoehtoisia uusiutuvan energian lähteitä. Kyseinen tutkimus keskittyy seuraavien näkökohtien tarkasteluun: tuulen ja auringonsäteilyn seuranta, niiden vuodenaikaisen

vaihtelun mallinnus ja analysointi, optimaalisten asennuspaikkojen valinta ja alustava taloudellinen analyysi.

B. Tieverkosto ja liikenneyhteydet

Hallitus on toteuttanut yleisten töiden ministeriön (Ministerio de Obras Públicas) kautta viime vuosina yli 20 miljoonaa Yhdysvaltain dollaria maksaneen tieverkoston parannushankkeen Antofagastan ja Paranalin observatorion nykyiseen sisääntulon välisellä 120 kilometrin tieosuudella erityisesti korkeatasoisen liikenneyhteyden tarjoavan rannikkomaantien osalta. Tulevaisuudessa hallitus vastaa tarvittavista investoinneista kyseisen reitin optimaalisen ylläpidon varmistamiseksi.

C. Yhteydet ja muut palvelut

Hallitus tarjoaa lainsäädännön sallimissa rajoissa eri palveluista vastaavien instituutioiden kautta kaikki tarvittavat puitteet Paranal-Armazones -kompleksin yhteistoiminnan edellyttämien kuitukaapeli-, sähkö- ja muiden yhteyksien varmistamiseksi.

Artikla 4 — Tiede- ja teknologiayhteistyö E-ELT:n rakentamisessa ja käytössä

4.1 Osapuolet ilmaisevat molemminpuolisen kiinnostuksensa toteuttaa tähtitieteellisiä yhteishankkeita, kehittää tähtitieteeseen liittyvää tekniikkaa ja laitteita, vahvistaa teknistä osaamista korkeatasoisella koulutuksella ja erityisesti toteuttaa tieteeseen ja tähtitieteeseen liittyviä alueellisia, kulttuurillisia ja matkailuhankkeita, joilla on vaikutusta E-ELT:n sijoituspaikan lähialueiden kehitykseen, sekä erityisesti kaikkeen, joka lisää tähtitieteen laajuutta, leviämistä ja tunnettavuutta Chilessä.

4.2 Osapuolet sitoutuvat solmimaan tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevan yleissopimuksen E-ELT:hen liittyvien palveluiden ja teknologioiden kehittämiseksi sisältäen erikoistuneiden tiedemiesten, insinöörien ja teknikkojen koulutuksen tarkoituksena parantaa ja tehostaa E-ELT:n kehitystä ja toimintaa Chilessä ja yleisesti ottaen tähtitieteellisen havainnoinnin puitteita maan alueella.

4.3 Kyseisessä yleissopimuksessa määritetään säännöt, joiden perusteella chileläisille erikoistuneille tähtitieteilijöille, insinööreille ja teknikoille myönnetään apurahoja ESO:n jäsenvaltioiden tähtitieteellisiin tutkimuslaitoksiin rajoitetuksi ajaksi. Lisäksi yleissopimuksessa määritetään säännöt, joita sovelletaan ESO:n jäsenvaltioiden tiedemiesten vierailuihin chileläisiin tutkimuslaitoksiin ilman Chilen vastuuta.

Artikla 5 — E-ELT:n asentamiseen liittyvät tarjouskilpailut ja tiedot

5.1 ESO luovuttaa tarvittavat tiedot, jotta chileläiset rakennusyhtiöt voivat joko itsenäisesti tai yhteistyössä ESO:n jäsenmaiden yritysten tai tähtitieteeseen liittyvää tekniikkaa kehittävien tutkimuslaitosten ja vastaavankaltaisten laitosten kanssa osallistua aktiivisesti Chileä hyödyttäviin E-ELT:hen liittyviin tarjouskilpailuihin ESO:n tarjouskilpailuja säätelevien määräysten mukaisesti.

5.2 Hallitus nimeää asiantuntijaedustajan toimimaan virallisena yhteyshenkilönä ESO:n kanssa tarkoituksena edistää sellaisten sopimusten syntymistä, jotka johtavat chileläisten yritysten ja tiedeyhteisön tukemiseen E-ELT:n asentamiseen, rakentamiseen ja ylläpitoon liittyviin tarjouskilpailuihin osallistumisessa.

5.3 ESO edistää chileläisen teollisuuden vierailuja ESO:n päämajaan Garchingiin ja mahdollistaa yhteydenoton E-ELT:n suunnitteluun osallistuneisiin pääurakoitsijoihin tarkoituksena mahdollistaa niiden osa-alueiden tunnistaminen, joilla kansallisella teollisuudella on mahdollisuuksia osallistua E-ELT:hen liittyviin tarjouskilpailuihin.

5.4. ESO sitoutuu tiedottamaan hallitukselle E-ELT:n asentamiseen, ylläpitoon ja käyttöön liittyvistä edistyksistä oikeudellisesti asianmukaisella tavalla.

6 artikla — Voimaantulo

Tämä yleissopimus tulee voimaan sen allekirjoituspäivänä.

Allekirjoitettu Santiago de Chilessä 13. lokakuuta 2011 neljänä (4) kappaleena espanjan- ja englanninkielisenä, joista molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia ja joista kaksi (2) jää kummankin osapuolen haltuun.

CHILEN TASAVALLAN
PALLONPUOLISKON HALLITUKSEN
PUOLESTA TUTKIMUSTA
EUROOPPALAISEN

Alfredo Moreno Charme
ULKOASIAINMINISTERIÖ.

ETELÄISEN TÄHTITIETEELLISTÄ
HARJOITTAVAN JÄRJESTÖN PUOLESTA

Tim de Zeeuw
PÄÄJOHTAJA.

VUODEN 1995 SOPIMUKSEN ARTIKLAN 9 NOJALLA PERUSTETUN SEKAKOMITEAN PÖYTÄKIRJA KOSKIEN E-ELT:HEN LIITTYVÄN HAVAINTOAJAN JAKAMISTA

Vuoden 1995 sopimuksen artiklan 9 nojalla perustettu sekakomitea kokoontui seuraavalla kokoonpanolla:

Chilen hallituksen puolesta

– José Miguel Aguilera Radic
– Gabriel Rodríguez García-Huidobro
– Leopoldo Infante Lira

Eteläisen pallonpuoliskon tähtitieteellistä tutkimusta harjoittavan eurooppalaisen järjestön (ESO:n) puolesta

– Massimo Tarenghi
– Andreas Kaufer
– Michael West

Mainittu komitea päätti yksimielisesti sille yllä mainitussa artiklassa myönnettyjen valtuuksien nojalla suositella osapuolille, että E-ELT:n chileläisille tieteellisesti ansiokkaille hankkeille omistetusta 10 prosentin havaintoajasta, johon viitataan vuoden 1995 sopimuksen artiklan 11 kohdissa 2 ja 3, vähintään 75 prosenttia omistetaan yhteistyössä ESO:n jäsenvaltioiden tähtitieteilijöiden kanssa toteutettaville chileläisten tähtitieteilijöiden tutkimuksille.

Lisäksi se päätti yksimielisesti suositella, että Chilen hallitus määrittää sisäisen soveltuvuus- ja valintamekanismin, jota soveltaa tieteellinen komitea, joka analysoi ja määrittää E-ELT:n havaintoajan käytöstä esitetyt ehdotukset, joiden vastaava (pää-)tutkija on chileläinen ja jotka tullaan esittämään ESO:lle chileläisinä hankkeina, ennen niiden lähettämistä ESO:lle.

Massimo Tarenghi
ESO:N EDUSTAJA CHILESSÄ

Gabriel Rodríguez García-Huidobro
ENERGIA-, TIEDE-, TEKNOLOGIA- JA INNOVAATIOASIOISTA VASTAAVA JOHTAJA ULKOASIAINMINISTERIÖ

Andreas Kaufer
PARANALIN/LA SILLAN OBSERVATORIOIDEN JOHTAJA

José Miguel Aguilera Radic
KANSALLISEN TIEDE- JA TEKNOLOGIATUTKIMUS- KOMITEAN PUHEENJOHTAJA

Michael West
CHILEN TIEDEJOHTAJA

Leopoldo Infante Lira
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE - YLIOPISTON ASTROTEKNIIKKAKESKUKSEN JOHTAJA

Santiago de Chilessä 15. syyskuuta 2011.

LIITE

Suomennos

CHILEN TASAVALLAN JA YHDISTYNEIDEN KANSAKUNTIEN LATINALAISEN AMERIKAN TALOUSKOMISSION (CEPAL) VÄLINEN YLEISSOPIMUS JA LISÄ- JA SELVENNYSSOPIMUS KYSEISEN JÄRJESTÖN TOIMINTAOLOSUHTEIDEN SÄÄTELEMISEKSI KYSEISESSÄ MAASSA

Chilen hallitus ja Yhdistyneiden kansakuntien Latinalaisen Amerikan talouskomissio ovat tehneet yleissopimuksen Yhdistyneiden kansakuntien talous- ja sosiaalineuvoston 25. helmikuuta 1948 antamalla päätöslauselmalla 106 (VI) perustetun järjestön Chilen päämajan toimintaolosuhteiden säätelemiseksi ja sopivat seuraavaa:

Määritelmät — Artikla 1

OSA I

Tässä yleissopimuksessa:

a) ”Hallituksella” tarkoitetaan Chilen tasavallan hallitusta.

b) ”CEPALilla” tarkoitetaan Yhdistyneiden kansakuntien Latinalaisen Amerikan talouskomissiota.

c) ”Chilen toimivaltaisilla viranomaisilla” tarkoitetaan kansallisia tai muita Chilen tasavallan lainsäädännön mukaisia viranomaisia.

d) ”Pääjohtajalla” tarkoitetaan pääjohtajaa, joka johtaa CEPALin pääsihteeristöä.

e) ”Chilen tasavallan lainsäädännöllä” tarkoitetaan hallituksen ja Chilen toimivaltaisten viranomaisten antamia lakeja, asetuksia, määräyksiä ja käskyjä.

f) ”CEPALin päämajalla” tarkoitetaan CEPALin toimitiloja.

g) ”CEPALin arkistoilla” tarkoitetaan pöytäkirjoja, kirjeenvaihtoa, asiakirjoja, käsikirjoituksia, valokuvia, elokuvia ja äänitallenteita, jotka ovat CEPALin omaisuutta tai sen hallinnassa.

h) ”CEPALin virkamiehellä” tarkoitetaan kaikkia CEPALin työntekijöitä, joilla on työsopimus Yhdistyneiden kansakuntien kanssa.

i) ”Omaisuudella”, joka mainitaan artikloissa 4 ja 5, tarkoitetaan kaikkia tavaroita, varoja ja muuta omaisuutta, joiden omistaja tai haltija CEPAL on tai joita se hallinnoi peruskirjan mukaisia tehtäviä hoitaessaan, ja yleisesti ottaen kaikkia sen tuloja.

Lainkäytöllinen koskemattomuus — Artikla 2

OSA 2

Hallitus tunnustaa CEPALin vastuulla ja hallinnassa olevalle järjestön päämajalle lainkäytöllisen koskemattomuuden tämän yleissopimuksen säännösten mukaisesti.

OSA 3

a) CEPALin päämaja on loukkaamaton.

b) Artiklan VII säännöksiä rajoittamatta CEPAL sitoutuu olemaan käyttämästä CEPALin päämajaa turvapaikkana sellaisille henkilöille, jotka yrittävät välttää pidätetyksi tulemista jonkin Chilen tasavallan lain mukaisesti tai jotka ovat hallituksen etsimiä tai yrittävät välttää lain täytäntöönpanoa tai oikeusmenettelyä.

Tiedotusyhteyksiä koskevat helpotukset — Artikla 3

OSA 4

CEPAL nauttii virallisten tiedotusyhteyksiensä osalta ainakin yhtä edullista kohtelua kuin minkä hallitus on myöntänyt jollekin muulle hallitukselle tai järjestölle, Chilessä toimivat diplomaattiset edustustot mukaan luettuina.

OSA 5

CEPALilla on oikeus virallisia tehtäviä suorittaessaan käyttää valtion rautateitä samoin ehdoin kuin diplomaattisilla edustajilla.

OSA 6

CEPALin kirjeenvaihtoa tai muita tiedotuksia ei voida sensuroida. Edellä mainittu vapautus koskee myös muun muassa painotuotteita, valokuvia, elokuvia, filmejä ja äänitallenteita. CEPALilla on oikeus käyttää salakirjoitusta sekä lähettää ja vastaanottaa kirjeenvaihtonsa kuriirien välityksellä tai sinetöidyissä paketeissa, jotka nauttivat samoja erioikeuksia ja -vapauksia kuin diplomaattikuriirit ja diplomaattiposti. Mitään tämän osan säännöstä ei voida tulkita niin, että asianmukaisten turvatoimien käyttöönotto olisi kiellettyä, mutta niistä on sovittava hallituksen ja CEPALin kesken.

CEPALin omaisuus ja verot — Artikla 4

OSA 7

CEPAL ja sen omaisuus, niiden sijaintipaikasta ja haltijasta riippumatta, nauttivat lainkäytöllisestä koskemattomuudesta, mikäli CEPAL ei jossakin erityisessä tapauksessa ole tästä koskemattomuudesta nimenomaan luopunut. Tässä yhteydessä edellytetään kuitenkin, ettei luopuminen voi ulottua täytäntöönpanotoimenpiteisiin.

OSA 8

CEPALin päämaja on loukkaamaton. CEPALin omaisuus ja varat ovat, niiden sijaintipaikasta ja haltijasta riippumatta, vapaat rekisteröinnistä, tarkastuksista, takavarikoinnista, pakkolunastuksesta sekä kaikista muista loukkaamistavoista, johtuivatpa ne täytäntöönpano-, hallinto-, oikeus- tai lainsäädäntötoimenpiteistä.

OSA 9

CEPALin arkistot sekä yleensä kaikki järjestölle kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomia.

OSA 10

CEPALin varat, tulot ja muu omaisuus ovat:

a) Vapautetut kaikista välittömistä veroista kuitenkin edellyttäen, ettei CEPAL pyydä vapautusta veroista, jotka tosiasiallisesti ovat maksuja julkisista palveluista;

b) Vapautetut tullimaksuista, tuonti- ja vientikielloista sekä tuonti- ja vientirajoituksista, kun kyseessä ovat CEPALin viralliseen käyttöön tuodut ja viedyt tavarat, kuitenkin edellyttäen, ettei tämän vapautuksen turvin maahantuotuja tavaroita myydä siinä maassa, johon ne on tuotu muutoin kuin tämän maan hallituksen kanssa sovituilla ehdoilla;

c) Vapautetut tullimaksuista, tuonti- ja vientikiellosta sekä tuonti- ja vientirajoituksista sen julkaisuja koskien.

Rahoituksellinen apu ja valuutat — Artikla 5

OSA 11

a) CEPAL ei ole minkäänlaisen rahaliikennettä koskevan valvonta-, tai säännöstelymääräysten eikä maksuaikarajoitusten alainen ja voi vapaasti:

i) Hankkia kaupallisilta järjestöiltä niiden valtuuttamia käypiä valuuttoja, pitää niitä hallussaan ja käyttää niitä; pitää tilejä missä valuutassa tahansa; hankkia valtuutettujen laitosten kautta rahastoja, arvopapereita ja kultaa, pitää niitä hallussaan ja käyttää niitä,

ii) Tuoda Chilen tasavaltaan rahastoja, arvopapereita, valuuttaa ja kultaa, siirtää niitä maan sisällä ja ulkomaille riippumatta niiden alkuperästä.

b) Käyttäessään edellä mainittuja oikeuksiaan CEPALin on otettava huomioon kaikki hallituksen sille tekemät esitykset, mikäli se katsoo sen olevan mahdollista omia etujaan vahingoittamatta.

Kauttakulku ja maassa oleskelu — Artikla 6

OSA 12

a) Chilen toimivaltaiset viranomaiset eivät saa haitata alla lueteltujen henkilöiden kauttakulkua heidän ollessa matkalla CEPALin päämajaan tai sieltä pois:

i) CEPALin virkamiehet ja heidän perheenjäsenensä,

ii) Muut kuin CEPALin virkamiehet, jotka hoitavat CEPALin työtehtäviä ja heidän puolisonsa,

iii) Muut CEPALin päämajaan virallisissa asioissa kutsutut henkilöt.

Pääjohtaja toimittaa hallitukselle kyseisten henkilöiden nimet.

b) Tämä osa ei koske yleisiä liikenteen keskeytyksiä eikä se saa estää voimassa olevien lakien tehokasta täytäntöönpanoa.

c) Tässä osassa mainittujen henkilöiden mahdollisesti tarvitsemat luvat myönnetään maksutta.

d) Tämä osa ei vapauta velvoitteesta esittää vakuuttavat todisteet siitä, että tässä osassa myönnettyjä oikeuksia vaativat henkilöt kuuluvat kohdassa a) kuvattuihin kategorioihin, eikä se estä karanteeni- ja terveysmääräysten asianmukaista täytäntöönpanoa.

CEPALin virkamiehet — Artikla 7

OSA 13

CEPALin virkamiehet nauttivat Chilen tasavallassa seuraavista erioikeuksista ja vapauksista:

a) Henkilökohtaisen koskemattomuuden ja vapauden suoja;
b) Henkilökohtaisen tai virallisen omaisuuden suoja;
c) Lainkäytöllinen koskemattomuus heidän virkamiehinä suorittamiinsa toimenpiteisiin nähden, suulliset ja kirjalliset lausunnot mukaan luettuina. Koskemattomuus säilyy senkin jälkeen, kun kyseiset henkilöt eivät ole enää CEPALin virkamiehiä;
d) Vapautus kaikista välittömistä veroista koskien Yhdistyneiden kansakuntien heille suorittamia palkkoja, palkkioita ja korvauksia;
e) Vapautus virkamiehille, jotka eivät ole Chilen kansalaisia, kaikista välittömistä veroista koskien Chilen tasavallan ulkopuolelta tulevia tuloja;
f) Vapautus kyseisille henkilöille, heidän puolisoilleen ja huollettaville perheenjäsenilleen ulkomaalaisten rekisteröintimääräyksistä ja maahantulorajoituksista;
g) Virkamiehet, jotka eivät ole Chilen kansalaisia, voivat vapaasti säilyttää Chilen tasavallan alueella tai muualla ulkomaisia arvopapereita, tilejä ulkomaalaisessa valuutassa sekä kiinteää ja irtainta omaisuutta. Työtehtäviensä päättyessä CEPALissa heillä on oikeus viedä ilman mitään kieltoja tai rajoituksia pääomansa pois Chilestä samassa valuutassa ja samassa määrin kuin se oli alun perin tuotu Chileen valtuutettujen laitosten kautta;
h) Kansainvälisen kriisin sattuessa samat kotiuttamisedut ja samat oikeudet Chilen viranomaisten suojeluun, joka koskee itse kyseisiä henkilöitä, heidän perheenjäseniään ja heidän huollettaviaan, kuin diplomaattisilla edustajilla;
i) Oikeus maahantuoda tulli- ja verovapaasti ilman kieltoja ja rajoituksia huonekalunsa ja muun irtaimistonsa, mukaan lukien ajoneuvon, ryhtyessään ensimmäistä kertaa hoitamaan tehtäväänsä Chilessä. Ajoneuvon tuomiseen sovelletaan samoja yleisiä määräyksiä kuin maassa asuviin diplomaatteihin.

OSA 14

Kaikki CEPALin virkamiehet saavat erityisen henkilöllisyystodistuksen, joka todistaa henkilön olevan CEPALin virkamies, joka nauttii tällä yleissopimuksella myönnetyistä erioikeuksista ja -vapauksista.

OSA 15

Hallitus myöntää CEPALin pääjohtajalle ja vakituisille ylemmille virkamiehille, joiden asema on ulkoasiainministeriön tunnustama, perustuslain määräysten sallimissa rajoissa, Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan artiklan 105 kohdassa 2 määritellyt diplomaattiset erioikeudet ja -vapaudet.

Tätä tarkoitusta varten ulkoasiainministeriö assimiloi edellä mainitut CEPALin virkamiehet eri diplomaattisiin luokkiin, ja he nauttivat maksu-, vero- ja palkkioluettelon nimikkeessä 1.901 määritellyistä tulli- ja verovapauksista.

OSA 16

a) Tässä yleissopimuksessa myönnetyt erioikeudet ja -vapaudet myönnetään virkamiehille yksinomaan CEPALin etuja silmällä pitäen eikä heidän henkilökohtaiseksi hyödykseen. Pääjohtajan oikeutena ja velvollisuutena on pidättää virkamiehelle myönnetty vapautus, kun se hänen käsityksensä mukaan estäisi oikeuden toteutumista ja se voidaan pidättää vahingoittamatta CEPALin etuja.

b) CEPAL ja sen virkamiehet ovat jatkuvassa yhteistyössä Chilen viranomaisten kanssa hyvän oikeushallinnon helpottamiseksi, poliisisäännösten noudattamisen turvaamiseksi ja tässä yleissopimuksessa mainittujen erioikeuksien ja -vapauksien väärinkäytön ehkäisemiseksi.

Henkilöt, jotka eivät ole CEPALin virkamiehiä — Artikla 8

OSA 17

Henkilöt, jotka eivät ole CEPALin virkamiehiä mutta osallistuvat CEPALin työtehtäviin tai jotka on kutsuttu CEPALin päämajaan virka-asioissa, nauttivat osan 13 artiklassa 7 mainituista erityisistä erioikeuksista ja -vapauksista, lukuun ottamatta kyseisen osan alakohtaa *i)* ja vain jos kyseiset henkilöt eivät ole Chilen kansalaisia.

Laissez-passer-todistukset — Artikla 9

OSA 18

Hallitus tunnustaa ja hyväksyy passia vastaaviksi päteviksi matkustusasiakirjoiksi Yhdistyneiden kansakuntien CEPALin virkamiehille myöntämät laissez-passer-todistukset.

Yleiset määräykset — Artikla 10

OSA 19

a) CEPALin pääjohtaja ryhtyy kaikkiin toimiin tällä yleissopimuksella myönnettyjen erioikeuksien ja -vapauksien väärinkäytön ehkäisemiseksi ja laatii tarpeellisiksi ja asianmukaisiksi katsomansa ohjesäännöt omille virkamiehilleen sekä järjestön työtehtäviin osallistuville henkilöille.

b) Jos hallitus katsoo, että tällä yleissopimuksella myönnettyjä erioikeuksia ja -vapauksia on väärinkäytetty, pääjohtaja tutkii hallituksen pyynnöstä Chilen toimivaltaisten viranomaisten kanssa, onko väärinkäytöstä tapahtunut. Jos tutkimukset eivät johda pääjohtajaa ja hallitusta tyydyttäviin tuloksiin, asia ratkaistaan artiklassa 11 selvitettyä menettelyä käyttäen.

Lisäsopimukset ja riita-asioiden ratkaiseminen — Artikla 11

OSA 20

a) Hallitus ja CEPAL voivat tehdä tähän yleissopimukseen tarvittaessa lisäsopimuksia.

b) Yhdistyneiden kansakuntien erioikeuksia ja -vapauksia koskeva yleissopimus ja tämä yleissopimus katsotaan mahdollisuuksien mukaan toisiaan täydentäviksi silloin kuin kyse on samasta aiheesta.

OSA 21

Jos hallituksen ja CEPALin välille syntyy erimielisyyksiä tämän yleissopimuksen tai sen lisäsopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta tai jostain CEPALin päämajaan tai hallituksen ja CEPALin välisiin suhteisiin liittyvästä kysymyksestä, asia ratkaistaan Yhdistyneiden kansakuntien erioikeuksia ja -vapauksia koskevan yleissopimuksen artiklan 8 osassa 30 määriteltyä menettelyä käyttäen.

Artikla 12

OSA 22

a) Tämä yleissopimus tulee voimaan heti, kun Chilen hallitus on sen ratifioinut, rajoittamatta kuitenkaan tasavallan presidentin oikeutta saattaa se väliaikaisesti voimaan siltä osin, kuin laki 5.142 sen sallii.

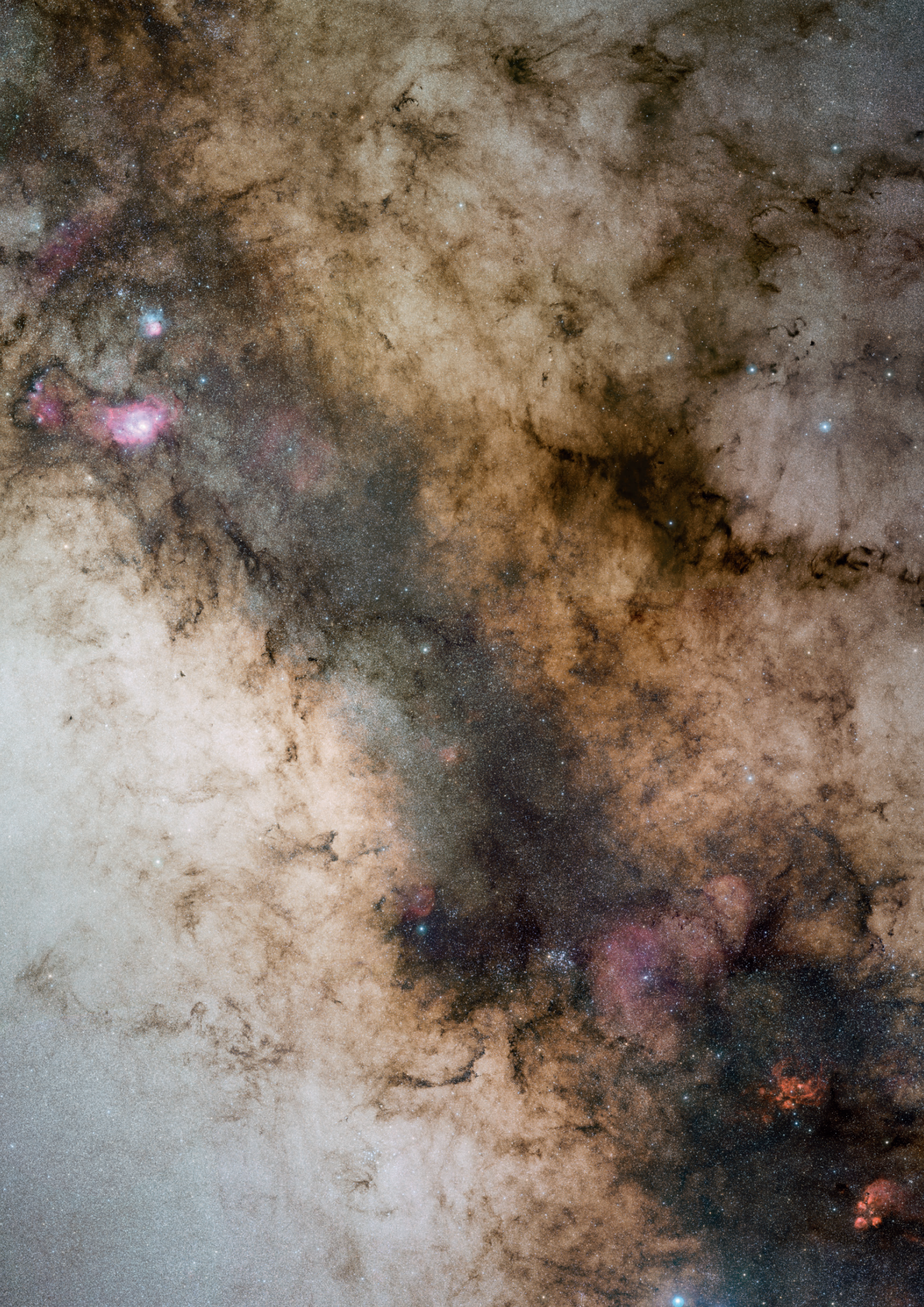
b) Hallituksen tai CEPALin pyynnöstä voidaan aloittaa neuvottelut tämän yleissopimuksen muuttamisesta. Kaikki muutokset edellyttävät molemminpuolista hyväksyntää.

c) Tätä yleissopimusta on tulkittava sen pääasiallisen tavoitteen näkökulmasta, joka on mahdollistaa CEPALille sen tehtävien täysimääräinen ja tehokas suorittaminen ja sen päämäärien saavuttaminen.

d) Mikäli tämä yleissopimus muodostaa velvoitteita Chilen toimivaltaisille viranomaisille, lopullinen vastuu kyseisten velvoitteiden täyttämisestä on hallituksella.

e) Tämä yleissopimus ja kaikki hallituksen ja CEPALin sen voimassaoloaikana tekemät lisäsopimukset lakkaavat olemasta voimassa kuuden kuukauden päästä siitä, kun toinen sopimusosapuoli ilmoittaa kirjallisesti haluavansa irtisanoa sopimuksen, lukuun ottamatta sellaisia säännöksiä, jotka ovat voimassa CEPALin Chilen toimintojen normaalin lakkauttamisen yhteydessä ja jotka koskevat CEPALin omaisuutta Chilessä.

TÄSTÄ TODISTUKSENA

Hallitus ja CEPAL ovat tehneet tämän yleissopimuksen 16. päivänä helmikuuta 1953 kahtena espanjankielisenä kappaleena.

Chilen hallituksen puolesta: Artur Olavarría Bravo, ulkoasiainministeri.
Yhdistyneiden kansakuntien Latinalaisen Amerikan talouskomission (CEPAL) puolesta: Raúl Prebisch, Pääsihteeristöä johtava pääjohtaja.